RosDok Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

Joseph Anton Ehrenreich von

Wahrer Seelen-Schatz, Der Zeitlichen und ewigen Glückseligkeit, Bestehend in einem I. Auserlesenen Gebett-Büchlein, In mehr als Hundert II. Bedencklichen Sinn-Sprüchen, Beydes in vier Sprachen. III. In einem Gesang-Büchlein, In einer kurtzen aber gründlichen IV. Anführung zu der Wahren Klugheit, In zwey Sprachen. V. In etlichen Reguln von Christlichem Leben und Wandel, in Frantzösischer Sprache

Stuttgard: Metzler und Erhard, 1728

http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn835895181

Druck Freier Zugang PUBLIC DOMAIN

Fm - 3769.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn835895181/phys_0002
DFG

Fm-3269

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn835895181/phys_0004
DFG

Wahrer Seelen-Schatz/

Der

Zeitlichen und ewigen Glückseligkeit/

Bestehend in einem

I. Auserlesenen Gebett-Büchlein/
In mehr als Hundert

II. Bedencklichen Sinn-Sprüchen/
Beydes in vier Sprachen.

III. In einem Gesang-Büchlein/
In einer kurtzen aber gründlichen

IV. Anführung zu der Wahren Klugheit/
In zwey Sprachen.

V. In etlichen Reguln von Christlichem Leben und Wandel/ in Frantzösischer Sprache.

Durch

Joseph Anton Ehrenreich/ im Hoch-Fürstl. Gymnasio zu Stuttgard Sprachmeistern.

STUTTGARD/
Zufinden bey Metzler und Erhard/ Buchhändlern. 1728.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn835895181/phys_0006
DFG

Beneigter Leser!

Hier folget das in dem Plan zugesagte Gebett- und Gesang-Büchlein/ die in die Zahl Drey gefaste Sinn-Sprüche/ und dann die Moral, mit der Bitte/ diese letztere um so mehr sich gefallen zu lassen/ weilen solche nicht aus vielerley unterschiedlichen Authoribus zusammen gelesen/ sondern aus dem einigen unvergleichlichen Politico, Balthasar Gracian,

)(aus-

ausgezogen / und nur den Kern mittheilet. Es ist diese Veränderung unsers ersten Vorhabens/nemlich die Auslassung in dem Gesang-Büchlein der Lateinisch- und Italiänischen/ in dem Moral der Lateinisch-und Teutschen Sprache von zerschiedenen uns angerathen worden/ damit der Lehr-begierige Leser sowohl eine immerwährende Ubung beeder Sprachen zum Exponiren und Componiren/ als auch eine beliebte Sammlung auserlesener / und zu kluger Aufführung dienender Maximes zu seinem Nutzen anwenden könnte.

Esercizj Spirituali.

Cioè l'Oratione Dominicale.
Gli Articoli della fede
I dieci Commandamenti di Dio. Esercizio Matutino, e Vespertino.
Orationi avanti e dopo la Confessione, e Communione,

Exercices. Spirituels.

C'est à dire la Priere du Seigneur,
Les Articles de la foy
Les dix Commendemens de Dieu. Priere du Matin, & du Soir.

Prieres sur la Confession, & la sainte Communion.

Exercitia Spiritualia. *id est*

ORatio Dominica.
Articuli fidei.
Decem præcepta Decalogi.
Preces Matutinæ & Vespertinæ.
Orationes ante & post Confessionem & sanctam Communionem.

Christliche Ubungen. Das ist

DAs Gebet des HErrn.
Der Glaub.
Die Zeben Gebotte GOttes.
Morgen- und Abend-Seegen.
Wie auch Beicht- und Communion-Gebette.

Oratio Dominica.

PAter noster qui es in Cœlis, sanctificetur nomen tuum, adveniat Regnum tuum, fiat voluntas tua, quemadmodum in Cœlo, sic etiam in terra, panem nostrum quotidianum da nobis hodie, & remitte nobis debita nostra, sicut & nos remittimus debitoribus nostris, & ne nos inducas in tentationem, sed libera nos à malo, quia tuum est regnum & potentia & gloria in Secula Seculorum Amen.

l'Oratione Dominicale

PAdre nostro che sei ne' Cieli, sia santificato il tuo Nome, avvenga il tuo Regno, sia fatta la tua Volontà siccome in Cielo, così ancora in terra, dacci hoggi il nostro pane quotidiano, e rimettici i nostri debiti, come anco noi rimettiamo a' nostri debitori, e non indurci in tentatione, mà liberaci da male, perchè tuo è il regno, e la potenza, e la gloria in tutti i Secoli Amen.

Articuli Fidei.

CRedo in Deum Patrem omnipo-

tem-

Gli Articoli della Fede.

JO credo in Dio padre onnipoten-

te

l'Oraison Dominicale.

NOtre Pere, qui es aux Cieux, ton nom soit sanctifié, ton Regne vienne, ta Volonté soit faite en la Terre, comme au Ciel: donne nous aujourd'hui nôtre Pain quotidien, & nous pardonne nos Offenses, ainsi que nous pardonnons á ceux qui nous ont offensé, & ne nous induis point en tentation, mais nous delivre du mal, car à toi est le regne, & la Puissance, & la Gloire aux Siecles des Siecles, Ainsi soit-il.

Das Gebet des HErrn.

VAtter Unser/ der du bist im Himmel geheiliget werde dein Nahm / zukomme uns dein Reich/ dein Will geschehe auff Erden / wie im Himmel/ unser täglich Brod gib uns heut / und vergib uns unsere Schuld / wie wir vergeben unsern Schuldigern / führe uns nicht in Versuchung / sondern erlöse uns vom Ubel / dann dein ist das Reich / und die Krafft / und die Herrlichkeit in Ewigkeit Amen.

Les Articles de la Foi.

JE croi en Dieu le Pere tout-puissant Crea-

Der Christliche Glaube.

ICh glaube an einen GOtt Vat-

tentem Creatorem Cœli & Terræ, & in Jesum Christum Filium eius unigenitum, Dominum nostrum, qui conceptus est a Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus & sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit à mortuis, ascendit ad Cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris Omnipotentis, inde venturus est judicare Vivos & Mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam & Apostolicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, Carnis resurrectionem, Vitam æternam, Amen.

tente, Creatore del Cielo, e della terra, Ed in Giesù Christo suo Figliuolo unigenito nostro Signore, Ch' è stato concepito dallo Spirito Santo, nato di Maria Vergine, hà patito sotto Pontio Pilato, crocifisso, morto, e sepolto, discesse agl'inferi, risuscitò dai morti al terzo giorno, ascesse al Cielo e siede alla destra di Dio Padre Onnipotente, dond'egli verrà à giudicar i Vivi, ed i Morti. Io credo nello Spirito Santo, una santa Catolica ed Apostolica Chiesa, la Communione de' Santi, la remissione de' peccati, la risurrettione della carne ed una Vita eterna, Amen.

De

Createur du Ciel, & de la Terre. Et en Jesus Christ, son unique Fils nôtre Seigneur, qui a été conçû du Saint Esprit, né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, mort & enseveli, est descendu aux enfers, est resuscité le troisiéme jour des Morts: est monté aux Cieux, s'est assis à la Droite de Dieu le Pere tout puissant, & de là il viendra juger les Vivans, & les Morts. Je croi en Saint Esprit, la sainte Eglise Catolique & Apostolique, la Communion des Saints, la Remission des Pechés, la Resurrection de la chair & la Vie eternelle. Ainsi soit-il.

den Allmächtigen Schöpffer Himmels und der Erden / und an JEsum Christum seinen eingebohrnen Sohn unsern HErrn der empfangen ist von dem H. Geist / gebohren aus Maria der Jungfrauen / der gelitten hat unter Pontio Pilato / gecreutziget / gestorben und begraben / ist abgestiegen zu der Hölen / den dritten Tag wieder auffstanden von den Todten / aufgefahren gen Himmel / da sitzet er zur rechten Hand GOttes deß Allmächtigen Vatters von dannen Er wiederkommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten: Ich glaub an den H. Geist / eine heilige Christliche Kirche / die Gemeinschafft der Heiligen / Vergebung der Sünden / Auffersteh ung des Fleisches / und ein ewiges Leben / Amen.

Decem Præcepta Decalogi.

I.

EGo sum Dôminus Deus tuus, non habebis alios Deos coram me.

II.

Non assumes Nomen Domini Dei tui in vanum.

III.

Memento ut Diem Sabbathi sanctifices.

IV.

Honora Patrem tuum, & matrem tuam, ut sis longævus super terram.

V.

Non occides.

VI.

Non committes adulterium.

VII.

Non furaberis.

I Dieci Commandamenti di Dio.

I.

IO sono il Signore tuo Iddio, tu non haverai altri Dei appresso di me.

II.

Tu non assumerai il nome del tuo Signor Iddio in vano.

III.

Tu ti ricorderai di santificar il giorno del Sabbato.

IV.

Tu honorerai il tuo Padre & la tua Madre, afinche tu vivi lungo tempo sopra la terra.

V.

Tu non ucciderai.

VI.

Tu non farai adulterio.

VII.

Tu non rubberai.

VIII.

Les dix Commendemens de Dieu.

I.

JE suis le Seigneur ton Dieu, tu n'auras point d'autres Dieux devant moi.

II.

Tu ne prendras pas le nom du Seigneur ton Dieu en vain.

III.

Souviens toi de sanctifier le jour du Sabbath.

IV.

Tu honoreras ton Pere & ta Mere, afin que tu sois heureux & que tu vive long tems sur la terre.

V.

Tu ne tüeras Point.

VI.

Tu ne commettras point d'Adultere.

VII.

Tu ne derobberas point.

VIII.

Die Zehen Gebot GOttes.

1.

ICh bin der HErr dein GOtt / du solt keine andere Götter neben mir haben.

2.

Du solt den Nahmen deß HErrn deines GOttes nicht vergeblich führen.

3.

Du solt den Feyertag heiligen.

4.

Du solt deinen Vatter und deine Mutter ehren / daß du lang lebest im Land / das dir der HErr dein GOTT geben wird.

5.

Du solt nicht tödten.

6.

Du solt nicht ehebrechen.

7.

Du solt nicht stehlen.

VIII

Non dices falsum Testimonium contra tuum proximum.

IX.

Non concupisces domum proximi tui.

X.

Non concupisces uxorem proximi tui, nec servum, nec ancillam, nec bovem, nec asinum, nec omnia, quæ ejus sunt.

VIII.

Tu non renderai falso testimonio contro il tuo Prossimo.

IX.

Tu non concupirai la casa del tuo prossimo.

X.

Tu non concupirai la moglie del tuo prossimo, nè il di lui Servo, nè serva, nè bue, nè asino, nè qualsivoglia altra cosa, che sia à lui

Math. VI, 7.

Dum oratis, nolite multum loqui, sicut Ethnici faciunt.

Matteo VI, 7.

Quando voi altri starete à far Orazione, non usate soverchie dicerie, come fanno i gentili.

Luc. XVIII, 1.

Oportet semper orare.

Luc. XVIII, 1.

Bisogna sempre pregare.

Esaiæ XXIX, 13. 14.

Unde dicit Dominus, hic populus appropinquat mihi ore, & labiis

Esaiæ XXIX, 13. 14.

Onde dice il Signore, giache questo popolo s'accosta à me colla sua

VIII.

Tu ne porteras pas de faux temoignage contre ton prochain.

8.

Du sollt kein falsch Zeugnuß reden wider deinen Nächsten.

IX

Tu ne desireras pas la Maison de ton prochain.

9.

Du sollt dich nicht lassen gelüsten deines Nächsten Hauß.

X.

Tu ne desireras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose, qui soit à luy.

10.

Du sollt dich nicht lassen gelüsten deines Nächsten Weibs/ noch seines Knechts/ noch seiner Magd/ noch seines Ochsen/ noch seines Esels/ noch alles was dein Nächster hat.

Matthieu VI, 7.

OR quand vous priez, n'usez point de vaines réditez, comme font les Payens.

Matthäi / 6 / 7.

Wenn ihr betet / sollt ihr nicht viel plappern / wie die Heyden.

Luc. XVIII, 1.

Il faut toûjours prier.

Luc. 18 / 1.

Man soll allezeit betten.

Esaie. XXIX, 13. 14.

C'est pourquoi le Seigneur dit, parceque

Esaiä / 39 / 13. 14.

Und der HErr spricht/ darum daß dis Volck

biis fuis me honorat, cor autem suum longe est à me, & timor ejus quem habet erga me, non est nisi mandatum hominum, quod docetur ab hominibus, unde ecce continuabo facere mirabilia propter populum hunc, & prodigia, sapientia sapientum peribit, & intelligentia prudentum disparebit.

sua bocca, e m' honora colle sue labra, mà hà slontanato il suo cuore da me, ed il timore ch' egli hà di me, non è altro, ch' un Commandamento degli huomini insegnato dagli huomini, per questa cagione, Ecco! ch' io continuerò di far in risguardo di questo popolo maraviglie, e prodigj strani: La sapienza de' suoi savj perirà, e l'intelligenza de' suoi huomini prudenti disparirà.

Zachariæ XII, 10.

Et ego spargam supra Domum David, & supra habitatores Jerusalem Spiritum gratiæ & orationis.

Zacharia. XII, 1.

Ed io spargerò sopra la Casa di David, e sopra gli habitanti di Gierusalem lo Spirito della gratia e dell' oratione.

Quid est Oratio?

Oratio est mentis ad Deum elevatio, per quam

1. Vel mala deprecamur,

Che cosa è l'Orazione?

L'Orazione è un alzamento dello Spirito à Dio, sia

1. *Per distornar il male, sia.*

2. Per

ce peuple s'approche de moi de sa bouche & m'honore de levres mais il a eloigné son cœur de moi, & la crainte qu'ils sont de moi, n'est qu'un commendement enseigné par des hommes. A cause de cela voici je continuerai de faire à l'egard de ce peuple-ci des merveilles, & de prodiges etranges, c'est que la Sapience de ses Sages perira & l'intelligence des hommes entendus disparoitra.

Volck zu mir nahet mit seinem Munde/ und mit seinen Lippen mich ehret/ aber ihr Hertz ist ferne von mir/ und mich förchten noch Menschen Gebotten die sie lehren. So will ich auch mit diesem Volck wunderlich umgehen/ aufs wunderlichst und seltamste/ daß die Weißheit seiner Weisen untergehe und der Verstand seiner Klugen verblendet werde.

Zacharie XII, 10.

Et je repandrai sur la maison de David, & sur les habitans de Jerusalem l'Esprit de Grace & de la Priere.

Zacharia. 12/10.

Aber über das Hauß David/ und über die Bürger zu Jerusalem / will ich außgiessen den Geist der Gnade und des Gebets.

Qu'est ce qu'est donc la Priere ?

Was ist das Gebet?

La Priere est une elevation de l'Esprit à Dieu, par laquelle nous

Das Gebet ist eine Erhebung deß Geistes zu Gott/ wodurch wir.

1. Detournons le mal,

1. Das Böse abbitten. 2. Um

2. Vel bona petimus nobis aliisque.
3. Vel Deo benedicimus.

2. *Per ottener il bene per noi e per gli altri*
2. *Per lodar e glorificar iddio.*

Exercitium Matutinum.

Dum surgis dic.

PRæpara Domine Cor meum ad Orationem, præbe aures verbis meis, attendat ad vocem deprecationis meæ Rex meus, & Deus meus, quia Orationem facturus sum coram te.

Psal. V. 1, 2.

Gloria sit Deo Patri, qui me creavit, Gloria Deo Filio, qui me redemit, Gloria Deo Spiritui Sancto, qui me sanctificavit. Gloria sanctissimæ & adorabili Trinitati per omnia Secula Seculorum, Amen.

Esercizio Matutino.

Levato che serai, dirai

O Dio prepara il mio Cuore all'Orazione, Signore porgi l'Orrecchio alle mie parole, intendi il mio dire, attendi al grido della mia voce, Rè mio, e Dio mio, perchè io sono per fare Orazione dinanzi à te.

Psalm V, 1. 2.

Gloria à Dio Padre, che m'hà Creato; Gloria à Dio figliuolo, che m'ha redento! Gloria à Dio Spirito Santo, che m'hà santificato, Gloria alla santissima ed adorabile Trinità per i Secoli de' Secoli Amen.

Ora-

2. Obtenons le bien pour nous & pour les autres.

3. Nous louons & glorifions Dieu.

2. Um Gutes vor uns/ oder vor andere betten.

3. GOTT loben und preiſſen.

Exercice du Matin.

Levé quand tu ſeras, tu diras

O Dieu prepare mon Cœur à la Priere, eternel prête l'Oreille à mes Paroles, entens mon Dire, ſoit attentif à la voix de mon cri mon Roi, & mon Dieu, car c'eſt à toi que j'addreſſe ma requete.

Pſaum. V, 1. 2.

Gloire ſoit à Dieu le Pere, qui m'a creé. Gloire ſoit à Dieu le Fils, qui m'a ſauvé, Gloire ſoit à Dieu le Saint Eſprit, qui m'a ſantifié, Gloire ſoit à la trés ſainte, & adorable Trinité dès maintenant & à jamais,

Morgen-Andacht.

So du auffgeſtanden biſt/ ſage.

O HERR bereite mein Hertz zur Andacht/ HErr erhöre meine Worte/ mercke auf meine Rede/ vernimm mein Schreyen/ mein König und mein GOtt dann ich will vor dir betten.

Pſ. 5/ 1. 2.

Ehre ſey GOTT dem Vatter/ der mich erſchaffen/ Ehre ſey ſey GOtt dem Sohn/ der mich erlöſet/ Ehre ſey GOtt dem H. Geiſt/ der mich geheiliget hat/ Ehre ſey der allerheiligſten Dreyfaltigkeit/ von nun an biß in Ewigkeit/ Allelluja.

Mor-

Oratio Matutina.

In Nomine Patris, Filii, & Spiritus Sancti, Amen.

Nox recessit, dies autem appropinquavit, expergiscere ergo anima mea, glorifica Dominum, & recordare ejus, quod te facere oportet.

ECce Deus meus, novum Diem supervixi, & tu scis, quod peccatis subjectus sim, & defectibus: tu scis quod & ego afflictus sim & oppressus, & quod miseria mea in dies renovetur. Unde tolle omne id, quod odio habes, impedi omne id, quod mihi nocet, & si dies hæc ultima sit, præserva me ab infelici fine. O Deus! Cujus bonitas renovatur omni mane, exaudi nunc Orationem meam, & da mihi

Orazione da dirsi la Matina.

Nel Nome di Dio Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, Amen.

La Notte è passata, mà il giorno s'è avicinato, sù dunque svegliati anima mia, glorifica il nostro Dio, e ricordati poi di tutto ciò che tu hai da far in questo giorno.

ECco Dio mio! c'hò sorvisuto un nuovo giorno, e tu sai, che ciascun giorno hà la sua afflittione particolare, tu sai ch'io sono pur'anco sogetto à peccati, ed à' diffetti, tu sai, ch'io sono pur anche travagliato ed oppresso, e che la mia miseria si và rinuovando ogni matina, perciò togli da me tutto ciò che tu hai in odio, impedisci tutto ciò, che mi nuoce, e se questo giorno m'havesse pure da essere l'ultimo, guardami da un

Priere pour dire le Matin.

Au Nom de Dieu le Pere, le Fils, & le Saint Esprit. Amen.

La Nuit est passée, & le jour est approché, c'est pourquoi eveille toi mon ame, & glorifie notre Dieu & souviens toi de tout ce que tu as à faire pendant ce jour.

VOici mon Dieu! que j'ai survecu un nouveau jour, & tu sais, que chaque jour a son affliction particuliere, tu sais, que je suis encore sujet aux pechés, & aux iniquités, tu sais, que je vis encore environné de malheurs, & que ma misere se renouvelle chaque matin, c'est pourquoi ôte de moi tout ce que tu hais, & empeche tout ce qui me pourroit nuire, & si ce jour doit être le dernier, garde moi d'une mal-

Morgen-Gebet.

Im Namen GOttes des Vatters/ des Sohns/ und des H. Geistes/ Amen.

Die Nacht ist vergangen/ und der Tag herbeykommen/ derohalben ermuntere dich meine Seele/ und preise unsern GOtt/ und erinnere dich deines Thuns den Tag über.

SEhe mein GOtt/ ich habe einen neuen Tag erlebet/ und du weisest/ daß ein jeder Tag seine eigene Plage habe; du weist daß ich noch ein böser und sündhafftiger Mensch bin/ du weisest/ daß ich noch vielem Unglück unterworffen/ und daß mein Elend alle Morgen neu wird; deßwegen nim von mir hinweg alles was du hassest/ und hindre allem dem so mir Schaden zu fügen möchte/ und so dieser Tag sollte der letz-

mihi secundum tuum benignum bene placitum omne id, quod mihi necessarium est in meo Christianismo, & quo opus habeo in hac vita temporali, defendat me omnipotentia Patris, regat me sapientia Filii, conservet me Virtus Spiritus sancti. Dominus mihi benedicat & custodiat, Dominus resplendere faciat faciem suam super me, & sit mihi propitius, Dominus convertat faciem suam ad me, & det mihi pacem.

un fine sventurato; O Dio! la di cui bontà si rinueva ogni matina, esaudisci hora la mia preghiera, e dammi secondo il tuo compiacimento tutto benigno, tutto ciò, ch'in questo giorno nel mio Christianesimo hò da havere, e ciò che mi è di bisogno in questa mia vita temporale, che l'onnipotenza del Padre mi difenda, che la Sapienza del figlivolo mi governi, che la virtù dello Spirito Santo mi conservi. Il signore mi benedica, e mi custodisca, il signore faccia risplendere la sua faccia sopra di me, e mi sia pietoso, il Signore alzi la sua faccia sopra di me, e mi dia la sua pace.

Oratio Vespertina.

DOmine Deus! magnam mihi hodie feci sti gratiam, & licet mali aliquid mi-

Orazione da dirsi la Sera.

DIo mio tu m'hai fatto oggi gran favori e quando anche qualche male m'avesse toc-

malheureuse fin O Dieu! dont la bonté se renouvelle tous les jours, exauce à cette heure ma priere, & donne moi selon ton bon plaisir tout ce dont j'ai besoin pendant ce jour dans mon Christianisme & tout ce, dont il faut que je me serve dans cette Vie temporelle. Que la toute Puissance du Pere me garde, que la sagesse du Fils me gouverne, que la Vertu du Saint Esprit me conserve. Que le Seigneur me benisse, & me conserve, que le Seigneur fasse luire sur moi sa face, & me soit propice, que le Seigneur se tourne vers moi & me donne sa paix.

letzte seyn / so behüte mich vor einem bösen Ende. O GOtt dessen Güte alle Morgen neu wird / erhöre mein Gebet / und gib mir nach deinem gnädigen Wohlgefallen / alles was mir diesen Tag in meinem Christenthum vonnöthen / und was ich in meinem zeitlichen Leben gebrauche. Die Allmacht des Vaters beschütze mich die Weißheit des Sohnes regiere mich / die Krafft des H. Geistes stärcke mich; Der HErr seegne mich und behüte mich / der HErr laß leuchten sein Angesicht über mich und sey mir gnädig / der HErr erhebe sein Angesicht auff mich und gebe mir seinen Frieden / Amen.

Priere du Soir.

MOn Dieu tu m'as comblé aujourd'hui de plusieurs biens

Abend-Gebet.

MEin GOtt du hast mir heute viel Gutes erwiesen / und

mihi accidisset, & si omne non successisset juxta meum beneplacitum, pejus tamen meritus sum, & multo infelicior evasissem, nisi tua misericordia malum meum mihi dulcius reddidisset. Esto ergo O sancte Pater! glorificatus, laudatus, & æstimatus ob hoc, quod hodie mihi, meis, & omnibus aliis hominibus præstitisti boni, & avertisti mali. Laudatus sit Deus meus in æternum, Deus misericors Pater benignus: Ignosce mihi per amorem Jesu Christi Filii tui dilecti, omne id, quod hac die scienter, vel ignoranter, aperte, vel occulte omisi boni, vel cogitavi, optavi, dixi & feci mali contra te, proximum & meipsum, Domine mi Deus benedicte, Pater, Fili, & Spiritus Sancte, in nomine tuo pono me ad requiem

toccato ò che tutto non mi fosse succeduto à contento; hò però peggio meritato: e sarei diventato molto più sventurato, se la tua misericordia non me l'havesse addolcito. Sij adunque, ò Padre santo, glorificato, lodato e pregiato di questo, e di tutto ciò, c' hai hoggi à me, a' miei, ed à tutti gl'altri huomini fatto di bene, e stornato di male. Siine lodato, dio mio eternamente, Dio misericordioso, Padre benigno, Perdonami, per l'amor di Giesu Christo tuo diletto Figliuolo, tutto ciò, che al giorno presente con certa scienza, ò per ignoranza, apertamente, ò segretamente hò tralasciato di bene, overo hò pensato, bramato, parlato, e fatto di male contra te, il mio prossimo contra mestesso. Iddio benedetto, Padre Figliuolo, e Spirito Santo, nel nome tuo

mene

biens, & quand même quelque mal m'eût touché, ou que tout n'eût pas succedé selon mon plaisir, je l'aurois pourtant merité, & j'avoue que mon malheur seroit plus grand, si ta misericorde ne l'avoit adouci. Sois en donc ô saint Pere glorifié, loué & beni de tout le bien, que tu m'as fait aujourd'hui, du mal, que tu as detourné de moi, des miens, & du reste des hommes; sois en loué, mon Dieu eternellement, Dieu misericordieux Pere très benit, pardonne moi pour l'amour de Jesus Christ ton Fils bien aimé tout ce que j'ai fait de mal, & le bien que j'ai manqué de faire, ce que j'ai pensé, souhaité, parlé & fait ce jour sciemment, ou par ignorance, ouvertement, ou en secret contre toi, contre mon

und wann mich auch etwas Böses betroffen / oder nicht alles nach meinem Wunsch und Willen gangen / so würde ichs noch viel ärger verdienet haben / und würde noch viel unglückseeliger worden seyn / wo deine Barmhertzigkeit mir es nicht gelindert; Sey derowegen gepriesen heiliger Vatter vor alles / was du Mir / den Meinigen und allen andern Menschen Gutes erwiesen und Böses verhütet / sey gelobet mein GOtt ewiglich / Barmhertziger GOtt gnädiger Vatter / vergib um der Liebe Christi willen deines geliebten Sohns / alles was ich diesen Tag Gutes unterlassen / Böses gethan / gedacht / gewünscht / geredt / und wider dich wissentlich oder unwissentlich heimlich oder offentlich / wider meinen Nächsten und wi-

quiem, sit ergo hæc tua misera creatura, hoc corpus meum, hæc anima mea, hoc quod possideo, commendatum tuæ bonitati; quia tibi vivo, tibi morior, tuus sum vivus & mortuus, Domine Custos Israel, qui nunquam dormis, nec dormitas, curam habe nostrum omnium in hac nocte obscura, protegat nos Angelus tuus, conserva nos in pace, & quiete, usque dum liberi ab his tenebris perveniamus ad lucem æternam, Amen.

mene vado a dormire, sia adunque questa tua povera Creatura, questo mio corpo, questa mia anima, questo mio havere, raccommandato alla tua bontà, perciochè à te vivo, à te muoro, tuo sono vivo e morto, Signore Guardiano d'Israele, che non dormi mai ne soneggi, habbi cura in questa notte oscura di noi tutti, ch'il tuo Angelo ci protega, conservaci in pace, e riposo, fin à tanto, che fuori di queste tenebre arriviamo alla luce eterna, Amen.

Dominus Deus benignus faciat nos vivere in suo timore, mori in gratia sua, & intrare in gloriam suam.

Dio nostro ci faccia la grazia di vivere in timore suo, di morir in grazia sua, e d'entrar nella sua gloria Amen.

Oratio

mon Prochain, & contre moi même. Mon Seigneur Dieu beni, Pere, Fils & Saint Esprit, c'est dans ton nom, que je vais m'en dormir que cette pauvre Creature, qui est à toi, que ce corps, cette ame, ces biens, que tu m'as donné soient recommandés à ta bonté, c'est à toi, à qui je vis, à qui je meurs, à qui je suis, soit dans la vie, soit dans la mort. Seigneur le garde d'Israël qui ne dors, & qui ne sommeille jamais, prens garde à nous tous durant cette nuit, que ton Ange nous protege, conserve nous en paix, & en tranquili é jusqu'a ce que nous soions venus des tenebres à la lumiere eternelle, Amen.

Le bon Dieu nous fasse la Grace de vivre en sa crainte, de mourir en sa Grace & d'être reçus en sa Gloire.

wider mich selber gesündiget. Mein HErr und gesegneter GOtt Vatter Sohn und H. Geist/in deinem Nahmen will ich mich nun schlaffen legen / lasse derowegen mich deine arme Creatur diesen meinen Leib und meine Seele / mein Haab und Gut diener Güte befohlen seyn/ dann dir lebe ich dir sterbe ich/ dein bin ich tod und lebendig. HErr du Wächter Israel der du weder schläfest noch schlummerst / behüte uns alle in dieser Nacht / dein Engel beschirme uns / erhalte uns in Fried und Ruh / biß daß wir aus der Finsternuß zu dem ewigen Licht gelangen werden / Amen.

Der fromme GOtt gebe uns die Gnade in seiner Furcht zu leben/ in seiner Gnad zu sterben / und zu seiner Herrlichkeit einzugehen.

Oratio ante Confessionem

O Domine Deus, æterne, & omnipotens, Pater misericors, confiteor, & agnosco, quod sim miser peccator, conceptus, & natus in iniquitatibus, & in corruptione, inclinans ad malum, inutilis ad omne bonum, & quod propter peccata mea trànsgrediar sine fine tua sancta præcepta, propter quod manet me secundum tuum justum judicium æterna condemnatio. Nihilominus Domine, sentiens in me veram displicentiam, quod te offenderim, te summum, & unicum bonum meum, condemno meipsum & peccata mea cum vero dolore, & proposito nunquam amplius offendendi tuam sanctam Majestatem. O Domine nec desidero, nec efflagito aliud

Orazione da dirsi avanti la Confessione.

O *Signor iddio Padre eterno, ed onnipotente, Padre misericordioso. Io confesso e riconosco, ch'io sono povero peccatore, concepito, e nato nelle iniquità e nella corruttione, inclinato al male, inutile ad ogni bene, e che à cagione de' miei peccati trasgredisco senza fine i tuoi santi commandamenti, à cagione di che non hò da aspettare altro dal tuo giusto Giudizio, che essere eternamente condannato. Non dimeno Signore; sentendo in me un vero dispiacere d'haverti offeso, te mio sommo ed unico bene, mi condanno me stesso, ed i miei peccati con un serio pentimento e proponimento di mai più offender la tua santa Maestà. O Signore! non bramo nè desidero altro, se non* che

Priere pour dire avant la Confession de ses Pechez.

O Seigneur Dieu Pere eternel & tout puissant, Pere misericordieux, Je confesse, & reconnois, que je suis pauvre pecheur conçû & né dans l'iniquité & dans la corruption, enclin au mal inutile au bien & que par mes vices je transgresse sans cesse tes saints Commandemens, ce qui fait, que j'attire par ton juste jugement une eternelle Condemnation. toute fois Seigneur j'ai en moi même un vrai deplaisir de t'avoir offensé, toi mon Souverain & unique bien. Je me condemne moi même, & mes vices, avec une serieuse repentance & resolution de ne vouloir jamais plus offenser ta sainte Majesté. O Seigneur, ce n'est que ta sainte Grace, que te sou-

Gebet vor der Beicht.

O HErr GOTT Himmlischer Vatter/Vatter der Barmhertzigkeit/ich bekenne daß ich ein armer Sünder bin/ empfangen / und gebohren in der Missethat/ und im Verderben / geneigt zum Ubel / und untüchtig zu allem Guten / und daß ich durch meine verderbte Natur übertrette ohne Ende deine Heilige Gebotte: Deßwegen ich nichts anders von deinem Gerechten Urtheil/als die ewige Verdamnuß zu gewarten habe/ nichts destoweniger HErr spühre ich in mir eine rechtschaffene Reue und Leyd / dich mein höchstes und einiges Gut beleydiget zu haben / ich verdamme mich und meine Sünden mit rechtschaffener Reue/ und kräfftigen

aliud, nisi ut tua sancta gratia succurrat meæ magnæ miseriæ, habe ergo misericordiam mei, bone Deus, & Pater misericordiarum in nomine, & per merita Filii tui Jesu Christi Domini mei, dele Domine maculas animæ meæ, & mundifica ipsam donis Spiritus Sancti, Fac ut perfecte agnoscam injustitiam meam, & tangar vera cordis compunctione, fac ut moriar peccatis meis, & ut producam in me, mediante gratia Spiritus Sancti, fructus justitiæ, & innocentiæ, quæ tibi grata sit per Jesum Christum Dominum nostrum, qui tecum vivit, & regnat in unitatè Spiritus Sancti Deus in Sæcula Sæculorum, Amen.

che la tua santa gratia souvenga alla mia grande miseria, habbi dunque pietà di me Dio buono, e Padre pieno di misericordia in nome, e per i meriti del tuo Figliovolo Giesù Christo mio Signore. scancella ò Signore le macchie dell'anima mia, e abbelisci la coi doni dello Spirito Santo, fà, ch'io riconosca pienamente la mia ingiustizia, e che ne sia toccato d'un sincero pentimento, fà ch'io muoia a' miei peccati, e produca in me per mezzo della tua santa grazia i frutti di Giustizia ed innocenza, la quale ti sia grata per Giesù Christo nostro Signore, che vive, e regna teco, e collo Spirito Santo in tutti i Secoli Amen.

souhaite, à fin qu'elle survienne à ma grande misere. Veuille donc avoir pitié de moi, Dieu très bon, & Pere pleine de misericorde, au nom & par les merites de ton Fils Jesus Christ mon Seigneur, efface les taches de mon Ame, & embellis la des Graces du saint Esprit, fais, que je reconnoisse pleinement mon injustice & que j'en sois touché d'une sincere repentance. Fais, que je meure à mes Pechez, & que je produisse en moi moïenant ta sainte grace les fruits de Justice & innocence qui te soient agreables par Jesus Christ nôtre Seigneur qui vit & regne avec toi, & avec le Saint Esprit aux Siecles, des Siecles Amen.

gen Fürsatz nimmermehr deine H. Majestät zu beleydigen. O HErr ich wünsche noch verlange anders nichts / als daß deine Gnade zu Hülff komme meinem grossen Elende. Ey so erbarme dich meiner mein gütiger GOtt / und Vatter voll der Barmhertzigkeit im Namen und um der Verdiensten willen / deines lieben Sohns JEsu Christi meines HErrens. Tilge O HErr die Macklen meiner Seelen / und reinige sie mit den Gaben des H. Geistes / mache daß ich vollkommentlich erkenne meine Ungerechtigkeit / und daß ich mit einer wahren Reue berühret werde. Mache daß ich meine Sünden absterbe und in mir herfürbringe vermittelst der Gnade deß H. Geistes die Früchte der Gerechtigkeit / und der Unschuld / welche dir angenehm sey / durch JEsum Christum unsern HErrn / welcher lebet und regieret mit dir und dem H. Geist in alle Ewigkeit / Amen.

Oratio ante Communionem.

O Deus omnipotens Pater cœlestis, Ecce accessurum me ad sanctissimum Sacramentum dilecti Filii tui Domini nostri Jesu Christi tanta licet gratia sim indignissimus. Summa adactus necessitate venio tamquam infirmus & æger ad Principem vitæ, immundus ad fontem puritatis; Cœcus ad lucem; pauper ad Dominum Cœli & Terræ nudus denique ad Dominum Majestatis Gloria circumdatum; Teque O Deus rogito, per tuam bonitatem infinitam, velis sanare ulcera animæ meæ, mundare immunditias voluntatis meæ, illuminare tenebras Spiritus mei, ditareque paupertatem cordis mei, ac tegere nuditatem donis tuis, fac Domine, fac

Orazione da dirsi avanti la Santa Communione.

O *Dio onnipotente, Padre celeste! ecco che presumo d'accostarmi al Santissimo Sagramento del tuo diletto Figliuolo nostro Signore Giesù Christo, benche indegno ch'io sia di questa grazia. Ritrovandomi dunque in un estrema necessità, vengo à guisa d'un ammalato al medico, morto al principe della vita, immondo alla sorgente d'ogni purità: Cieco alla luce, povero al Signore del Cielo e della Terra. Finalmente, come quello ch'è nudo al Rè circondato di Maestà, e di gloria. Onde ti prego dio mio per la tua bontà infinita, che ti piaccia di sanare le piaghe dell'anima mia e di nettare le sordidezze della mia volontà, d'illuminare le tenebre dello Spirito mio*

Priere pour s'en servir avant la Sainte Communion.

O Dieu tout puissant, Pere celeste! voici que je prens la hardiesse de m'approcher du Saint Sacrement de ton bienaimé Fils, nôtre Seigneur Jesus Christ, quelque indigne que je sois de cette Grace, mais c'est bien la derniere necessité qui m'y pousse: car je viens comme un malade au medecin, comme un Mort au Prince de Vie, comme un impure, à la Source de toute Pureté, comme un aveugle à la lumiere, comme un pauvre au Seigneur du Ciel, & de la Terre, enfin comme celui qui est nû, au Roi, qui est revétû de Majesté & de Gloire. c'est pourquoi je te prie mon Dieu par ta bonté infinie, qui te plaise de guérir les playes de mon ame

Gebet vor Empfahung des Heil. Abendmahls.

O Allmächtiger GOtt / Himmlischer Vatter / siehe! ich unterstehe mich hinzu zu tretten zu dem allerheiligsten Sacrament deines liebsten Sohns unsers HErrn JEsu Christi / ob ich schon unwürdig bin. Nun aus gröster Noth gezwungen komme ich gleich wie ein Krancker zu seinem Artzt / gleichwie ein Todter zum Fürsten des Lebens / ein Unreiner zur Quelle aller Reinigkeit / als ein Blinder zum Licht um erleuchtet zu werden / als ein Armer zum HErrn Himmels und der Erden: Endlich wie ein Nackender zum König der mit Glori und Herrlichkeit umgeben ist. Dahero bitte ich dich mein GOTT durch dein unendliche Güte /

recipiam in hoc sacratissimo Sacramento, Panem Angelorum, Regum Regem, Dominum Dominorum, & tanta quidem cum humilitate ac reverentia, tanta cum puritate & innocentia, quantam & salus mea exigit, & requirit Gloria tua!

mio; d'arrichire la povertà del mio cuore e di coprire la nudità della mia vita co' divini doni tuoi, fà Signore, ch'io riceva in questo Santissimo Sacramento il pane degli Angeli, il Rè Dei Rè, ed il Signore Dei Signori con tanta humiltà, e riverenza, con santa purità, ed innocenza che vien richiesta per la mia salute, e che si conviene per la tua gloria Amen.

Gratiarum Actio post SS. Communionem.

O Benignissime Deus, Pater cœlestis, ago tibi habeoque Gratias infinitas, quod me dignatus es sa-

Rendimento di Grazie dopo la santa Communione.

O Dio Benigno, Padre celeste, io ti ringrazio infinitamente della grazia fattami, havendomi gratiosamen-

& de nettoyer les souillures de ma Volonté, d'eclaircir les tenebres de mon esprit, d'enrichir la pauvreté de mon cœur de couvrir la nudité de ma vie par tes Divins dons. Fais que je receoive dans cette auguste Sacrament le Pain des Anges, le Roi des Roi, & le Seigneur des Seigneurs avec autant d'humilité, & de reverence, avec autant de pureté & d'innosence, qu'il est necessaire pour mon salut & convenable par ta gloire Amen.

du wollest heylen die Wunden meiner Seelen/ reinigen die Unreinigkeiten meines Willens / erleuchten die Finsternüssen meines Geistes bereichern die Armuth meines Hertzens / und bedecken die Blöse meines Lebens mit deinen Göttlichen Gaben. Mach/ O HErr daß ich empfange in diesem Heiligsten Sacrament den König der Königen / und den HErrn der HErrn mit solcher Demuth und Ehrerbietung / mit solcher Reinigkeit und Unschuld / welche meiner Seelen Seeligkeit/ und deiner Glori gemäß ist / Amen.

Action des Graces après la sainte Communion.

O Dieu très benin Pere cœleste! je te remercie infiniment de ce qu'il t'a plû rassasier du precieux Corps

Danckſagung nach Empfahung des H. Abendmahls.

O Gütiger GOTT Himmlischer Vatter/ ich sage dir unendlichen Danck/ daß du mich aus lauter Gna-

satiare Corpore ac Sanguine Filii tui amantissimi Domini nostri Jesu Christi, quanquam favorem tantum nequaquam meruerim. Largire mihi quæso gratiam Spiritus Sancti, ut S. hæc Communio, peccatorum remissionem confirmans, sit certum salutis meæ pignus! Conserva in me, quem dilargitus mihi es, gratiæ Thesaurum. Fac Communio hæc me custodiat ac tueatur adversus omnes insidias & insultus tum visibilium tum invisibilium Salutis meæ inimicorum! Effice, rogo, ut efficacissimo hoc Sacramento tam arcte tecum conjungar, ut nec afflictio me, nec angustia, nec persecutio, nec fames, nec sitis, nec nuditas, nec ferrum, nec violentia, nec mors, nec vita, nec Angeli, nec Archangeli, nec principatus, neque potentia

te satiato col Corpo, e col Sangue del tuo amantissimo Figliuolo Signor mio Giesù Christo senza haver io giamai meritato un sì eccessivo favore, ti prego di tutt'il mio cuore di darmi la grazia dello Spirito Santo, acciochè questa santissima Communione mi sia la certezza della remissione de' miei peccati ed un certo pegno della mia salute. Conserva in me Signore il tesoro della tua gratia, che m'hài fatto, fà che questa Communione mi serva di guardia e defensione contra tute le insidie e contra tutti gli sforzi degl' inimici della mia salute, tanto visibili, quanto invisibili; fà, ch'ella sia un mezzo efficace per unirmi teco inseparabilmente, di maniera che né l'afflizione, nè i dispiaceri, nè la fame nè la sête, nè la nudità, nè il ferro, nè la violenza

Corps & Sang de ton bien aimé fils mon Seigneur Jesus Christ, sans que j'ai aucunement merité une faveur si excessive. Je te supplie de tout mon cœur de m'accorder la grace de ton Saint Esprit, afin que cette très-Sainte Communion me serve d'une assurance de la remission de mes pechez, d'un certain seeau de mon salut. Conserve en moi Seigneur le tresor de ta grace, que tu m'a donné, fai, que cette Communion me serve de garde & de defense contre tous les efforts des ennemis de mon salut, soit visibles, ou invisibles. Fai qu'elle soit un moien efficace pour m'unir avec toi inseparablement de maniere que ni les afflictions, ni les deplaisirs, ni la persecution, ni la faim, ni la soif, ni la nudité, ni la violence, ni la mort, ni la vie

de mit dem Leib JEsu Christi deines allerliebsten Sohns meines Herrns gesättiget/ und mit seinem Blut getränket/ ohne daß ich jemahlen eine so grosse Gnade verdienet hätte. Ich bitte dich aus Grund meines Hertzens um die Gnade des Heil. Geistes/ damit dieses H. Sacrament mir eine Sicherheit seye der Vergebung meiner Sünden/ und ein gewisses Pfand meines Heils. Erhalte in mir O HERR den Schatz deiner Gnade/ die du mir erwiesen hast: Gib daß dieses Heil. Abendmahl mir zum Schild und Waffen diene wider alle Liste meiner sichtbahren und unsichtbahren Feinde: Gib daß solches ein kräfftiges Mittel seye/ mich mit dir in Ewigkeit zu vereinigen also daß weder Betrübnuß / weder Verdrießlichkeit / we-

tia ulla, nec præsentia, nec futura, nec quicquam quod vel in cœlis, vel in inferno fuerit, neque alia ulla creatura me separare queat ab amore, qui est in Jesu Christo Domino nostro, Amen.

za nè la morte, nè la vita, nè gli Angeli, nè gli Arcangeli, nè i principati, nè le potenze, nè le cose presenti, nè quelle ch'hanno da venire, nè tutto quelle ch'è in Cielo, nè quello, ch'è nel profondo dell'inferno, nè nissuna altra creatura mi possa giamai separare dal tuo amore in Giesù Christo Signore mio Amen.

Oratio ad Horologii sonos recitanda.

DOmine Deus, Pater in Cœlis! sine horam hanc nobis esse felicem, ut vel vivere in timore tuo, vel mori in gratia tua possimus. Fac! ut tibi heic obsequentes, faciem tuam olim intueamur. Amen.

Col,

Orazione da dirsi al Suono dell'horologio.

O *Padre eterno, dacci una felice hora per vivere nel tuo santo timore, e per morire nella tua santa grazia ô Dio fà, che qui la tua volonta io faccia; e ch'in Cielo veda la tua faccia.*

Col.

vie, ni les Anges, ni les Archanges, ni les principautez, ni les Puissances, ni les choses presentes, ni celles qui sont à venir, ni tout ce qu'il y a au plus haut des Cieux, ou au plus profond des enfers, ni toute autre Creature ne me puisse jamais separer de ton amour en Jesus Christ mon Seigneur Amen.

der Verfolgung/ weder der Hunger / weder Durst/ weder Blösigkeit/ weder Schwerd weder Gewalt/ weder der Tod / weder das Leben/ weder die Engel / weder die Ertz-Engel / weder die Fürstenthümmer/ weder Gewalt / weder Gegenwärtiges noch Zukünfftiges / weder das was im Himmel droben / weder das was in der Hölle drunten / weder einige andere Creatur mich könne scheiden von deiner Liebe in Christo JEsu unsern HErrn / Amen.

Priére pour dire au Son de l'Horloge.

O Pere eternelle, accorde nous une heure favorable pour vivre en ta crainte, & pour mourir en ta grace. ô mon Dieu fai; qu'ici tes Ordres j'fasse, afin qu'un jour en Paradis je puisse voir ta face.

Gebet wann die Uhr schlägt.

HErr GOtt Himmlischer Vater verleihe uns eine glückseelige Stund zu leben in deiner Forcht und zu sterben in deiner Gnad. O GOtt gib daß ich deinen Willen also erfülle auff Erden daß ich könne seelig werden.

Col. III, 18.

Verbum Domini habitet in vobis abundanter, in omni sapientia! Docete ac exhortamini alter alterum Psalmis, Hymnis, & Canticis sacris, in gratia canentes Domino in Cordibus vestris.

Col. III, 18.

La Parola di Dio habiti in voi copiosamente in ogni sapienza insegnando, ed essortando l'un l'altro in Salmi, Hinni, e cantici Spirituali, con grazia, cantando nel cuore vostro al Signore.

Col. III, 18.

La Parole de Christ habite en vons abondamment en toutte Sageſſe, exhortez vous l'un l'autre par des Pſaumes, des Hymnes, & des Cantiques Spiriruels, avec grace chantants de vôtre Cœur au Seigneur,

Col. 3, 18.

Laſſet das Wort Chriſti reichlich unter euch wohnen / in aller Weißheit: Lehret und ermahnet euch ſelbſt mit Pſalmen und Lob Geſängen / und Geiſtlichen lieblichen Liedern / und ſinget dem HErrn in eurem Hertzen.

Daß in der Zahlen Drey Etwas Vollkomm'nes sey.

Zeiget

Aus Gelegenheit deß in Lateinisch- Italiänisch- Frantzösisch- und Teutscher- Sprache bekannten

Sprüchworts.

Omne Trinum
Perfectum & Divinum.

Ogni Trino
E perfetto e Divino.

Toute chose Trine
Est parfaite & Divine.

Aller guter Ding sind Drey

Josephus Antonius Ehrenreich, Sprachmeister im Hoch Fürstlichen Gymnasio zu Stuttgart / 1728.

STUTTGART, Zu finden bey Metzler und Erhard Buchhändlern.

I.

TRia sunt omnium perfectissima:
1. Deus.
2. Fides.
3. Leges.

II.

Tria sunt, quæ in Cœlum nos adducunt:
1. Fides in Christo Jesu collocata.
2. Caritas adversus Deum & Proximum infucata.
3. Sanctimonia vitæ perpetua.

III.

Tria hæc Deo sunt accepta:
1. Si te Pauperibus liberalem.
2. Peregrinis, captivis & Ægris affabilem.
3. Vitâ functis Pium præstiteris.

IV.

Tria nos impediunt, quo minus salvari possimus,

I.

TRe cose sono le perfettissime:
1. Iddio.
2. La Fede.
3. La Legge.

II.

Tre cose ci conducono al Paradiso:
1. La vera fede in Giesù Christo.
2. La vera Carità verso Iddio ed il prossimo.
3. La Santità della vita.

III.

Tre cose sono grate à Dio
1. La Carità verso i poveri.
2. L'Affabilità verso i forastieri, priggionieri ed ammalati.
3. La pietà verso i morti.

IV.

Tre cose impediscono la salute dell' Huomo:

1. l'In-

I.

TRois choſes ſont les plus parfaites:

1. Dieu.
2. La Foy.
3. Les Lois.

II.

Trois choſes nous conduiſent au Ciel:

1. La Foy en Jeſus Chriſt.
2. La veritable Charité envers Dieu & le prochain.
3. La Sainteté de la vie.

III.

Trois choſes plàiſent à Dieu,

1. La Charité envers les Pauvres,
2. Un humeur affable envers les etrangers, Priſonniers & Malades.
3. La Pieté envers les morts.

IV.

Trois choſes nous eloignent de la veritable Beatitude:

1.

DRey Dinge ſind die allervollkommenſte.

1. GOTT.
2. Der Glaube.
3. Die Geſetze.

2.

Drey Dinge führen uns in den Himmel.

1. Der Glaube an JEſum Chriſtum.
2. Die wahre Liebe gegen GOTT und Menſchen.
3. Ein unb flecktes Leben.

3.

Drey Sachen gefallen GOTT wohl.

1. Freygebigkeit gegen die Arme.
2. Leutſeeligkeit gegen Fremde / Gefangene und Kraucke.
3. Gutes andencken von Verſtorbenen.

4.

Dreyerley hindern uns an der Seeligkeit.

1. Der

1. Incredulitas.
2. Hypocrisis.
3. Improbitas.

V.

Character Christianorum Triplex est:

1. Ferunt patienter injurias.
2. Offensi ab aliis gratiam prompte faciunt.
3. Amorem Dei pro inimicis non segnius exorant, ac pro Amicis.

VI.

Tria nos justos reddunt:

1. Religio adversus Deum.
2. Amor erga alios
3. Nostrum conservatio ipsorum.

VII.

Tria credamus oportet:

1. Deum Patrem,
2. Deum Filium,
3. Deum Spiritum Sanctum esse.

VIII.

Tribus credendum & Fides habenda est:

1. *L'Incredulità.*
2. *L'Hipocrisia.*
3. *L'Impietà.*

V.

Tre cose caratterizzano il Christiano.

1. *Soffrire patientemente l'ingiurie.*
2. *Volontieri perdonnare à quelli, che ci hanno offesso.*
3. *Pregare Iddio per gl'inimici, come per gli Amici medemi.*

VI.

Tre cose c'insegna la Giustizia:

1. *La Religione verso Iddio.*
2. *La Carità verso il Prossimo.*
3. *L'Osservanza verso se stesso.*

VII.

Bisogna credere, esser la Trinità:

1. *Il Padre.*
2. *Il Figlivolo.*
3. *Lo Spirito Santo.*

VIII.

Tre cose bisogna credere:

1. L'Incredulité.
2. L'Hipocrisie.
3. L'Impieté.

V.

Trois choses nous font connoître les Chrêtiens.

1. Souffrir patiemment les injures.
2. Pardonner volontiers à ceux, qui les offensent.
3. Prier le bon Dieu pour ses Ennemis aussi bien que pour ses Amis.

VI.

La Justice nous enseigne trois choses.

1. A honnorer Dieu.
2. Aimer le Prochain
3. A ne pas s'oublier soi même.

VII.

Il faut croire une Trinité.

1. Dieu le Pere.
2. Dieu le Fils.
3. Dieu le Saint Esprit.

VIII.

Il faut que l'on estime trois choses.

1. Der Unglaube.
2. Die Heucheley.
3. Die Gottlosigkeit.

5.

Durch drey Stücke lernt man einen Christen erkennen.

1. Wann er das Unglück geduldig träget.
2. Dem Beleidiger gern verzeihet.
3. GOtt vor die Feinde so wohl / als für die Freunde bittet.

6.

Die Gerechtigkeit will drey Stücke von uns haben:

1. Daß wir GOTT Ehren.
2. Den Nächsten lieben.
3. Uns selbst nicht versäumen.

7.

Man muß eine Heil. Dreyfaltigkeit glauben.

1. GOtt den Vatter
2. GOtt den Sohn.
3. GOtt den Heilige Geist.

8.

Dreyen Dingen muß man Glauben zustellen

1. A Patre dictis,
2. A Filio traditis.
3. A Spiritu Sancto inspiratis.

IX.

In tribus quoque collocanda omnis Fides est.

1. In Deo Patre, ut Creatore, ita Conservatore rerum.
2. In Jesu Christo, totius humani Generis Redemptore.
3. In Spiritu Sancto Christianæ Gentis Consolatore.

X.

Tria vinci nesciunt.

1. Deus.
2. Virtus.
3. Veritas.

XI.

Tria hæc altius ponderata hominem peccare non sinunt.

1. Oculus cuncta perlustrans.
2. Auris universa percipiens.
3. Una

1. *A quello c'hà detto il Padre.*
2. *A quello c'hà insegnato il Figliuolo.*
3. *A quello c'hà inspirato lo Spirito Santo.*

IX.

Bisogna credere nella Trinità; cioè:

1. *Mettere tutta la Speranza in Dio Padre, Creatore e Conservatore di tutte le Cose.*
2. *In Giesù Christo Redentore nostro.*
3. *Nello Spirito Santo Consolatore nostro.*

X.

Tre sono invincibili.

1. *Iddio.*
2. *La Virtù.*
3. *La Verità.*

XI.

Tre cose bene considerate ritrahono l'huomo d'ogni peccato.

1. *Un occhio, che vede il tutto.*
2. *Un orecchio, che ode il tutto.*
3. *Una*

1. Ce qu'a dit le Pere.
2. Ce qu'a enseigné le Fils.
3. Ce qu'a inspiré le Saint Esprit.

IX.

Il faut qu'on se repose sur trois choses.

1. Sur Dieu le Pere, comme le Greateur & Conservateur de toutes les choses.
2. Sur son Fils, comme le Redempteur du Genre humain.
3. Sur le St. Esprit, comme notre Consolateur.

X

Trois choses sont tout à fait invincibles:

1. Dieu même.
2. La Vertu
3. La Verité.

XI.

Trois choses bien considerées empêchent l'homme de pecher.

1. Un Oeil clair voyant.
2. Une Oreille tout entendante.
3. Une

1. Dem Wort des Vatters.
2. Der Lehre des Sohns.
3. Der Eingebung des H. Geistes.

9.

An drey Dinge muß man glauben/ das ist.

1. An GOtt den Vater Schöpfer und Erhalter aller Dinge.
2. An JEsum / den Erlöser aller Menschen.
3. An GOtt den H. Geist / den Tröster aller Christen.

10.

Drey Dinge sind nicht zu überwinden.

1. GOTT.
2. Die Tugend.
3. Die Warheit.

11.

Drey Dinge/ so man sie wohl bedencket / wehren der Sünde.

1. Das alles sehende Aug GOttes.
2. Das alles hörende Ohr GOttes.
3. Die

3. Manus in acta quævis referens.

XII.

Tribus dominari rebus, hominem decet.

1. Carni,
2. Mundo.
3. Vitiis

XIII.

Tria, ne mali quid patremus, deterere nos possunt.

1. Numinis præsentia
2. Oculi complurium in nos conversi.
3. Futura Olim gestorum quorumvis manifestatio.

XIV.

Tria sunt consideratu dignissima.

1. Hujus vitæ Brevitas.
2. Æternam salutem consequendi difficultas.
3. Electorumque Paucitas.

XV.

Omnem Menti tuæ tria

3. *Una mano, che registra il tutto.*

XII.

L'Huomo deve dominar sopra tre cose:

1. *Sopra la Carne.*
2. *Sopra il Mondo.*
3. *Sopra i peccati.*

XIII.

Tre cose ci preservano dal peccare:

1. *La Presenza di Dio.*
2. *L'esser osservato da molti.*
3. *Il credere, che'l tutto verrà una volta palese.*

XIV.

Tre sono molto considerabili:

1. *La brevità di questa vita.*
2. *La Difficoltà della salute.*
3. *Il pocco numero degli Eletti.*

XV

Tre ostacoli della pace del

3. Une Main tout enregistrante.

3. Die alles aufzeichnende Hand GOttes.

XII.

Il faut, que l'homme domine sur trois choses:

12.

Ein Mensch muß über drey Dinge Herr seyn.

1. Sur soi même.
2. Sur le Monde.
3. Sur les Vices.

1. Uber sein eigen Fleisch und Blut.
2. Uber die Welt.
3. Uber die Sünden.

XIII.

Trois choses nous preservent de ne point faire du mal.

13.

Drey Stück verwahren uns / daß wir nichts Böses thun:

1. La Presence de Dieu.
2. Les Yeux de plusieurs autres.
3. Le jour dans le quel tout sera à decouvert.

1. Die Allgegenwart GOttes.
2. Das auffmercksame Aug derer / die um uns sind.
3. Der grosse Tag der Offenbahrung alles Verborgenen.

XIV.

Trois choses meritent une profonde consideration.

14.

Drey Sachen sind werth / daß man sie täglich erwäge.

1. La Brieveté de cette vie.
2. La Difficulté de nôtre Salut.
3. Le Petit nombre des Elûs.

1. Die Kürtze meiner Tage.
2. Die schwehre Reise zum Himmel.
3. Die kleine Anzahl der Kinder Gottes.

XV.

Ces trois choses ôtent tou-

15.

Diese drey Dinge ver-

ur-

tria hæc eripiunt tranquilitatem,

1. Avaritia,
2. Invidia.
3. Iracundia.

XVI.

Tria hæc & Cœlo ingrata sunt & Terræ:

1. Superbiens Pauper.
2. Avarus dives.
3. Luxuriosus senex.

XVII.

Hæc tria Christianorum neglexerit nemo:

1. Pœniteat ipsos malè actorum;
2. Vanitatem Seculi spernant,
3. Bonis inhient, sed æternis.

XVIII.

Tria nunquam satis deploraveris,

1. Quæ mala commisisti,
2. Quæ bona omisisti.
3. Tempus, quod perdidisti.

XIX.

Ter incutere peccatoribus Terrorem tria hæc possunt.

1. La

del Cuore,

1. *L'Avarizia.*
2. *L'Invidia.*
3. *L'Ira.*

XVI.

Tre dispiacciono al Cielo ed alla Terra:

1. *Il Povero superbo.*
2. *Il Ricco avaro.*
3. *Il Vecchio lussurioso.*

XVII.

Tre principali affari di un Christiano.

1. *Piangere i peccati*
2. *Disprezzare le vanità presenti.*
3. *Desiderare ardentemente i Beni eterni*

XVIII.

Tre sono da piangere:

1. *Il mal comesso.*
2. *Il ben omesso.*
3. *Il tempo perduto*

XIX.

Tre sono spaventevoli

1. La

toute la tranquillité de nôtre Cœur :
1. L'Avarice.
2. L'Envie.
3. La Colere.

XIV.

Trois choses ne plaisent ni au Ciel ni à la Terre.
1. Un pauvre orgueilleux
2. Un riche avare.
3. Un vieillard luxurieux.

XVII.

Un Chrêtien doit executer trois choses necessaires.
1. Se repentir de son Peché.
2. Mépriser la vanité de ce Siecle.
3. Desires les Biens eternels.

XVIII.

Deplorés trois choses.
1. Vos Malfaits.
2. L'Omission des bienfaits.
3. Le tems perdu.

XIX.

Il y a trois choses fort epouventables.

ursachen lauter Unruhe in unserm Hertzen
1. Der Geitz.
2. Der Neid.
3. Der Zorn.

16.

Drey Dinge gefallen GOtt und der Welt nicht.
1. Ein armer der Hochmüthig.
2. Ein Reicher der geitzig.
3. Ein Alter der übermäßig lebt.

17.

Drey Stück mag ein Christ täglich ausüben.
1. Seiner Sünden wegen Busse thun.
2. Die Eitelkeit der Welt verläugnen.
3. Nach ewigen Gütern verlangen.

18.

Drey Stück hat man zu beklagen.
1. Daß man übels gethan.
2. Gutes unterlassen.
3. Die Zeit verdorben.

19.

Drey Dinge sollen einen Sünder schrecken.

1. Mors.
2. Judicium.
3. Infernus.

1. *La Morte.*
2. *Il Giudizio.*
3. *L'Inferno.*

XX.

Tria obliviscamur necesse est:
1. Vitiorum.
2. Vindictæ.
3. Beneficii in alios collati.

XX.

Di tre cose bisogna scordarsi.
1. *Del Vizio.*
2. *Della vendetta.*
3. *Di rinfacciare i beneficj fatti al prossimo.*

XXI.

Non possunt hæc tria revocari.
1. Vox missa.
2. Tempus præterlapsum
3. Lapis è manu projectus.

XXI.

Tre sono irrevocabili.
1. *La parola detta.*
2. *Il tempo passato.*
3. *La Pietra tirata.*

XXII.

Humiles reddere nos tria maximè possunt.
1. Si unde facti, meminerimus.
2. Si quid futuri, meditemur.
3. Si male Acta perlustremus.

XXII.

Tre cose fanno l'Huomo humile.
1. *Il ricordarsi del d'onde, ò della sua origine.*
2. *Del Dove ò del suo fine.*
3. *Del mal, c'hà fatto.*

XXIII.

Tria sunt planè inæstimabilia:
1. Genuina virtus.
2. Sana mens in Corpore sano.
3. Libertas.

XXIII.

Tre sono impregiabili.
1. *La Virtù.*
2. *La Sanità.*
3. *La Libertà.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn835895181/phys_0055
DFG

1. La Mort.
2. Le dernier Jugement.
3. Et l'Enfer.

XX.

Oubliés trois choses.

1. Vos Vices.
2. La Vengence.
3. Vos benefices faits aux autres.

XXI.

Il y a trois choses irrevocables:

1. La Parole prononcée.
2. Le tems passé.
3. La Pierre jettée.

XXII.

Trois choses nous humilient:

1. L'Origine, que nous avons pris.
2. La Mort.
3. Et nos mauvaises Actions.

XXIII.

Il y a trois choses inæstimables.

1. La Vertu.
2. La Santé
3. La Liberté.

1. Die Todesstunde
2. Das Gerücht.
3. Die Höllen Pein.

20.

Drey Stück darff man wohl vergessen.

1. Seine Laster.
2. Der eigen Rache.
3. Der Wohlthaten/ um sie niemand vorzuwerffen.

21.

Drey Dinge lassen sich nicht widerruffen.

1. Ein Wort das geredt ist.
2. Die vergangen Zeit
3. Die Würfe aus der Hand.

22.

Durch drey Sachen kan man seinen Hochmuth dämpffen.

1. Wann man gedenckt an seinen Ursprung.
2. An sein Ende.
3. An die begangene Sünden.

23.

Drey Dinge sind über allen werth.

1. Die edle Tugend.
2. Die gute Gesundheit. (Freyheit.
3. Die erwünschte

24. Trois

XXIV.

Tria communire Res publicas possunt.

1. Schola.
2. Ecclesia.
3. Politia.

XXV.

Peccatum tria concomittantur.

1. Contemptus Divini Numinis.
2. Conscientiæ morsus.
3. Æterni cruciatus.

XXVI.

Tria sunt vel auditu horrenda.

1. Animo deliberato peccare
2. De Salute Sua desperare.
3. Veritati Divinæ eique agnitæ repugnare.

XXVII.

Tria hominem detrudere ad Tartara possunt.

1. Animus contra veritatem pertinax.
2. Incredulitas ad vitæ finem perdurans
3. Peccatorum mensuræ

XXIV.

Tre custodi hà la Republica:

1. *La Scuola.*
2. *La Chiesa.*
3. *La Politica.*

XXV.

Tre cose porta il peccato.

1. *L'Omissione di Dio.*
2. *Il rimorso di Coscienza.*
3. *L'Aquisto dell'Inferno.*

XXVI.

Tre cose sono le più horribili:

1. *Presontuosamente peccare.*
2. *Della Misericordia di Dio disperare.*
3. *Alla conosciuta verità far resistenza.*

XXVII.

Tre cose portano infallibilmente all'Inferno

1. *Un Cuore ostinato.*
2. *L'Impenitenza finale.*
3. *L'Adempimento del*

XXIV.

Trois choſes ſont le fondement d'une Republique:

1. l'Ecole.
2. l'Egliſe.
3. la Police.

XXV.

Trois choſes accompagnent les péches.

1. Le Mépris de Dieu.
2. Les remors de la conſcience.
3. Les tourmens éternels.

XXVI.

Il y a trois choſes les plus horribles:

1. Pécher à deſſein.
2. Deſesperer de ſon ſalut.
3. Reſiſter à la verité Divine bien-connüe.

XXVII.

Trois choſes nous precipitent dans l'Enfer:

1. S'obſtiner contre la verité.
2. l'Incredulité finale.
3. L' Accompliſſe-

24.

Drey Dinge machen eine wohlbeſtellte Republique:

1. Gute Schulen.
2. Rechte Kirchen.
3. Kluge Policey.

25.

Drey Dinge ziehet die Sünde nach ſich.

1. Man ſetzet GOtt aus den Augen.
2. Ein nagendes Gewiſſen.
3. Das Feuer / das nicht verlöſchet.

26.

Es ſind drey ſchröckliche Dinge:

1. Vorſetzliche Sünde.
2. Verzweifflung an der Barmhertzigkeit GOttes.
3. Sich der erkannten Göttlichen Wahrheit widerſetzen.

27.

In die Hölle ſtürtzen drey Dinge:

1. Ein verſtockter Sinn.
2. Eine Unbußfertigkeit / die biß ans Ende dauret.
3. Wann man das

ſuræ adimpletio.

XXVIII.

Ornamento nobis Tria ſunt:

1. Animi Humilitas.
2. Patientia.
3. Mentis Devotiõ.

XXIX.

Superior ſubditis ſuis Tribus rebus debet eſſe ſuperior:

1. Benignitate.
2. Prudentiâ.
3. Honore.

XXX.

Triplex Judicis eſt obligatio:

1. Aures debet præbere patientes;
2. Sententiam ferre juſtam,
3. Latamque clementer exequi.

XXXI.

Principibus Tria maximè ſunt decori:

1. Juſtitia.
2. Clementia.
3. Magnanimitas.

XXXII.

Fuge Tria:

1. Ani-

del numero dei peccati.

XXVIII.

Tre Coſe ornano l'huomo:

1. La Humiltà.
2. La Patienza.
3. La Divozione.

XXIX.

In Tre Coſe deve ſuperare il Superiore i ſuoi Sudditi:

1. Nella Bontà.
2. Nella Prudenza.
3. Nell' Honore.

XXX.

Tre Obligationi hà il Giudice:

1. Deue aſcoltare con Patienza.
2. Sententiare con Giuſtizia.
3. Eſſequire la Sentenza con miſericordia.

XXXI.

Tre ſono gli ornamenti d'un Prencipe:

1. La Giuſtizia.
2. La Clemenza.
3. La Magnanimità.

XXXII.

Tre biſogna fuggire.

1. l'In-

ment de la Mesure des péches.

XXVIII.

Il y a Trois Ornements dans l'homme:

1. l'Humilité.
2. La Patience.
3. La Devotion.

XXIX.

Un Souverain doit surpasser ses Sujets en Trois choses:

1. Dans la Bonté.
2. Dans la Prudence.
3. Dans l'Honneur.

XXX,

Un Juge est obligé à faire Trois choses:

1. A donner Audience avec patience,
2. A prononcer jugement avec justice.
3. A executer ses ordres avec clemence.

XXXI.

Un Prince s'attire la gloire par trois choses

1. Par la Justice.
2. Par la Clemence.
3. Par la grandeur d'ame.

MXXII.

Evités trois choses:

Maaß der Sünden erfüllt.

28.

Drey Dinge dienen einem Christen zu grossem Ansehen:

1. Die Demuth.
2. Die Gedult.
3. Die Andacht.

29.

Ein grosser Herr muß seine Unterthanen in drey Stücken übertreffen:

1. In der Gütigkeit.
2. In der Klugheit.
3. In der Ehre.

30.

Ein Richter hat drey Dinge zu observiren:

1. Jederman mit Gedult anzuhören.
2. Gerechte Urtheile zu fällen.
3. Das Urtheil gnädig zu vollziehen.

31.

Drey Stücke zieren einen Printzen:

1. Die Gerechtigkeit.
2. Die Gnade.
3. Die Großmuth.

32.

Drey Dinge muß man meyden:

1. Den

1. Animum ingratum,
2. Superbum,
3. Propriæ Laudis cupidum.

1. *l' Ingratitudine.*
2. *La Superbia.*
3. *La propria Lode.*

XXXIII.

Tria hæc sana ratio suadet:

XXXIII.

Tre cose sono ragioneuoli:

1. Cedere majori.
2. Honorem exhibere æquali.
3. Amore dignari inferiorem.

1. *Il cedere al maggiore.*
2. *l' honorare l' uguale.*
3. *l' amare l' inferiore.*

XXXIV.

Tribus his felix est qui innititur:

XXXIV.

L' Huomo hà Tre Appoggi:

1. Spes in Deo confisa.
2. Bona Conscientia.
3. Amicus certus in re incerta cognitus.

1. *La Speranza in Dio.*
2. *La buona Coscienza.*
3. *Un Amico prouato.*

XXXV.

Dives eram dudum, fecerunt me Tria nudum:

XXXV.

Tre impouerisсono il ricco.

1. Alea.
2. Vina.
3. Venus.

1. *Il Dado.*
2. *Il Vino.*
3. *La Venere.*

Tribus his sum factus egenus.

XXXVI.

Juventutem Tria pervertunt:

XXXVI.

Tre cose distrugono la Giouentù:

1. Ne-

1. *La*

1. l'Ingratitude.
2. l'Orgueil.
3. La propre Louange.

1. Den Undanck.
2. Den Hochmuth.
3. Das eigne Lob.

XXXIII.

La Raison nous recommende ces Trois choses:

33.

Drey Sachen sind gar vernünfftig:

1. Ceder la place à ce qui est plus grand.
2. Honorer ce qui est pareil.
3. Aimer les Inferieurs.

1. Dem Grössern weichen.
2. Den Gleichen ehren.
3. Den Geringern lieben.

XXXIV.

Voilà Trois appuis, sur lesquels on peut se fonder:

34.

Auf Drey Säulen mag sich ein Mensch verlassen:

1. l'Esperance en Dieu.
2. Une bonne Conscience.
3. Un Amy connu au besoin.

1. Auf GOtt.
2. Auf ein gut Gewissen.
3. Auf einen bewährten Freund.

XXXV.

Trois choses font tomber dans la derniere pauvreté:

35.

Drey Dinge machen aus reichen arme Leuthe:

1. Le Jeu.
2. Bacchus.
3. Venus.

1. Spielen.
2. Sauffen.
3. Huren.

XXXVI.

Trois choses ruinent la Jeunesse:

36.

Die Jugend wird durch Drey Dinge verdorben:

1. Durch

1. Negligentia in agendis.
2. Prava Consortia.
3. Nimia Parentum Indulgentia.

1. *La Negligenza.*
2. *La Cattiua Compagnia.*
3. *La Troppa Conniuenza dei Genitori.*

XXXVII.

Tria liberis tribuenda à Parentibus sunt:

1. Primo anno Lacte nutriuntur.
2. Ad Tertium ætatis annum opus habent Parentum Commiseratione.
3. Ad annum usque vigesimum Disciplinæ subjacent.

XXXVII

Tre cose bisogna dare ai figliuoli:

1. *Un' Anno il Latte.*
2. *Duoi Anni Compassione.*
3. *Venti Anni la Verga e Disciplina.*

XXXVIII.

Trium pœniteat quemlibet:

1. Reticenda evulgasse.
2. Diem transegisse sine Linea.
3. Amicum nouum veteri antepositisse.

XXXVIII.

Di Tre cose deue pentirsi l'Huomo:

1. *d'hauer detto il suo Secreto.*
2. *d'hauer passato un giorno senza qualche opera Heroica.*
3. *d'hauer preso la strada nuoua per la Uecchia.*

XXXIX.

Tres judicamus infelicissimos:

1. Ex divite factum inopem,

XXXIX.

Tre cose sono molto sventurate:

1. *Il ricco impouerito.*

2. Ex

2. *l'he-*

1. La Negligence.
2. Les mauvaises Compagnies.
3. La trop grande Indulgence du Pere & de la Mere.

1. Durch Unfleiß.
2. Böse Gesellschafft.
3. Nachläßige Zucht der Eltern.

XXXVII.

Il faut donner Trois choses aux Enfans:
1. Le premier an le Lait.
2. Les deux suivans nôtre Compassion.
3. En apres jusqu'a l'age de vingt ans la Discipline.

37.

Drey Dinge gehören den Kindern:
1. In dem ersten Jahr Milch.
2. Die zwey folgende Mitleyden.
3. Die erste zwantzig Jahr Zucht und Bestraffung.

XXXVIII.

Il faut se repentir de Trois choses:
1. d' avoir dit son secret.
2. d' avoir passé un jour en vain.
3. d' avoir choisi un Amy inconnú pour le connû.

38.

Dreyerley hat man zu bereuen Ursach:
1. Daß einer seine Heimlichkeiten offenbahret.
2. Daß man einen Tag unnützlich hingebracht.
3. Daß man alte Freunde gegen neue verwechselt.

XXXIX.

Il y a Trois choses toutes malhûreuses:
1. Quand le riche devient pauvre.

39.

Drey unglückseelige Dinge sind in der Welt:
1. Wann Reichthum in Armuth.

2. Ex honoratiore contemptum,
3. Ex Sapiente credito exsibilatum.

2. *l'honorabile disprezzato.*
3. *Il Sauio burlato.*

XL.

Trium rerum inconstantia propria creditur:
1. Amoris.
2. Populi.
3. Fœminæ.

XL.

Tre sono inconstanti:
1. *l'Amore.*
2. *il Popolo.*
3. *La Donna.*

XLI.

Tria mutantur perpetuò:
1. Tempus.
2. Ventus.
3. Luna.

XLI.

Tre si mutano sempre:
1. *il Tempo.*
2. *il Vento.*
3. *La Luna.*

XLII.

Tria hæc omnium maxime sunt laudabilia:
1. Petulantiam ac Scurrilitatem odisse.
2. Sapientiam contrà magni facere.
3. Et, quæ ignoras, scire velle.

XLII.

Le Tre cose nobilissime:
1. *Odiare la follia.*
2. *Amare la Sapienza.*
3. *Non Vergognarsi d' imperare quel che non si sà.*

XLIII.

Triplex est homines salutandi modus:
1. In-

XLIII.

Tre sono le maniere di salutare ogniduno.
1. *i Fa-*

2. Quand l'honoré devient méprisé.
2. Ehre in Schande/

3. Quand le Sçavant est moqué.
3. Klugheit in Verachtung verwandelt wird.

XL.
40.

Il y a Trois choses toutes inconstantes:
Drey Unbeständige Dinge giebt es auch:

1. l'Amour.
1. Die Liebe.
2. Le Peuple,
2. Das Volck.
3. La Femme.
3. Das Frauenzimmer.

XLI.
41.

Trois choses se changent sans cesse:
Drey Dinge verändern sich unaufhörlich:

1. Le Tems.
1. Die Zeit.
2. Le Vent.
2. Der Wind.
3. La Lune.
3. Der Mond.

XLII.
42.

Trois choses meritent d'être Louées:
Drey Dinge sind lobwürdig:

1. Quand on fuit la folie.
1. Wann man der Narrentheidungen sich enthält.
2. Quand on aime la prudeuce.
2. Weißheit liebet.
3. Quand on n'a pas honte, d'aprendre ce qu'on ne sçait pas.
3. Sich es vor eine Ehre schätzt/zu lernen/was man nicht weißt.

XLIII.
43.

Trois manieres, de saluër les Gens:
Man grüsset die Leute auf dreyerley Arten:

1. Infanti dic:
Benè veneris!
2. Adulto:
Benè vive!
3. Et Seni:
Benè vale!

1. *i Fanciuli:*
Ben venuto!
2. *gli Attempati:*
Ben trouato!
3. *i Vecchi:*
Buon Viaggio!

XLIV.

Tria sunt hominis propria:
1. In Partu lacrymæ.
2. In Vita Risus.
3. In Morte Gemitus.

XLIV.

Tre proprietà dell'huomo:
1. *il nascer piangendo.*
2. *il rider vivendo.*
3. *il morir sospirando.*

XLV.

Tria nobis Virtutem parant:
1. Labor.
2. Constantia.
3. Patientia.

XLV.

Tre ci aquistano la Virtù:
1. *il Trauaglio.*
2. *la Constanza.*
3. *la Patienza.*

XLVI.

Triplex est ad bonam Famam Via:
1. Si pauca loquimur.
2. Recte facimus.
3. Si erga alios sumus humani atque civiles.

XLVI.

Con Tre mezzi si aquista la buona fama:
1. *Con poco parlare.*
2. *Con bene fare.*
3. *Con esser Cortese ed obligante à tutti.*

XLVII.

Tria hæc exsatiaveris nunquam:
1. Infernum.
2. Ignem.

XLVII.

Tre Sono insatiabili:
1. *l'Inferno.*
2. *il Fuoco.*

1. Un Enfant:
Soyés le bien-venu!
2. Un Adulte:
Soyés le bien-heureux!
3. Un Vieillard:
Bon Voyage!

XLIV.

L'homme a Trois proprietés:
1. Il pleure, quand il vient au monde.
2. Il rit durant la vie.
3. Il soupire en mourant.

XLV.

Trois choses nous rendent vertueus:
1. Le Travail.
2. La Constance.
3. La Patience.

XLVI.

Par Trois Moyens l'on s'aquiert la reputation:
1. Par peu de mots.
2. Par bien faire.
3. Par la Civilité.

XLVII.

On trouve Trois choses insatiables:
1. l'Enfer.
2. Le Feu.

1. Ein Kind:
Sey willkommen!
2. Einen Erwachsenen:
Glück zu!
3. Einen Alten:
Gesegnete Reise!

44.

Drey Dinge sind uns eigen:
1. Weinen in der Geburth.
2. Lachen im Leben.
3. Seufftzen im Sterben.

45.

Drey Dinge machen uns tugendhafft:
1. Die Arbeit.
2. Die Beständigkeit.
3. Die Gedult.

46.

Drey Stücke setzen in guten Credit:
1. Wann einer wenig redet.
2. Recht thut.
3. Und höfflich ist gegen jedermann.

47.

Unersättliche Drey Stücke sind diese:
1. Die Hölle.
2. Das Feuer.
3. Das

3. Avarorum Loculos.

XLVIII.

Ex Tribus Sapientem noscimus:

1. Si dominari sibi didicit.
2. Si neminem præ se despicit.
3. Si sui est semper similis.

XLIX.

Tria facere Senem oportet magis, quam decet:

1. Ut moderationem præ se ferat ubique.
2. Ut sit gravis in dictis & factis.
3. Ut rectum Junioribus præeat exemplum.

L.

Tribus circumcincta est rebus Vita humana:

1. Ignorantia profunda.
2. Bellis perpetuis.
3. Miseriarumque vallo.

3. *La Borsa del' Avaro.*

XLVIII.

Tre Sono i Caratteri d'un Savio:

1. *Dominare sopra se stesso.*
2. *Non spregiare nissuno.*
3. *Esser sempre invariabile.*

XLIX.

Tre cose deue far un Vecchio:

1. *Deue essere modesto e temperato.*
2. *Graue in tutti suoi detti e fatti.*
3. *Dar un buon essempio ai Giovani.*

L.

Di Tre Cose e circondata la Vita humana:

1. *d'una profondalgnoranza.*
2. *d' una perpetua Guerra.*
3. *d'una Vale di miserie.*

LI.

3. La bourse des Avares.

XLVIII.

Il y a Trois Marques d'un Sçavant:

1. Quand il est son Maître.
2. Quand il ne mépriſe perſonne.
3. Quand il est invariable.

XLIX.

Un Vieillard doit faire Trois choſes:

1. Etre modeſte & moderé.
2. Grave en parlant & faiſant.
3. Donner un bon Exemple à la Jeuneſſe.

L.

Nôtre Vie est environnée de Trois choſes:

1. D'une Ignorance profonde.
2. D'une Guerre perpetuelle.
3. D'un Rempart de miſeres.

3. Des Geitzigen Beutel.

48.

An drey Stücken kennt man einen weiſen Menſchen:

1. An der Herrſchafft über ſich.
2. Wann er niemand verachtet.
3. Wann er ohnverändert bleibt.

49.

Ein alter Mann hat Drey Dinge zu thun:

1. Muß er beſcheiden und von groſſer Mäßigung ſeyn.
2. Nichts Läppiſches weder in Reden noch Thaten von ſich blicken laſſen.
3. Der Jugend ein gut Exempel geben.

50.

Das menſchliche Leben iſt mit drey Dingen umgeben:

1. Mit einer groſſen Unwiſſenheit.
2. Mit immerwährendem Streitt.
3. Mit unzählichem Ungemach.

LI.

Tribus rebus difficile est se abdicare:

1. Patriâ.
2. Opibus.
3. Amicis.

LI.

L'Huomo può difficilmente abandonnare Tre Cose:

1. il Paese, nel quale è nudrito.
2. i beni accumulati.
3. Un buon Amico.

LII.

Tres sunt Sapientibus Socii:

1. Patientia.
2. Spes, &
3. Constantia.

LII.

Tre Guide hà il Sapiente:

1. la Patienza.
2. la Speranza.
3. la Perseveranza.

LIII.

Tria perdurare diu non possunt:

1. Mendacia.
2. Nix, &
3. Opera festinata.

LIII.

Tre non possono invecchiarsi:

1. la Bugia.
2. la Neue.
3. la Cosa fatta in fretta.

LIV.

Ad incitas Tria redigunt:

1. Desidia,
2. Gula.
3. Prodigalitas.

LIV.

Tre conducono l'Huomo all' hospitale.

1. la Pigritia.
2. la Ghiottoneria.
3. la Prodigalità.

LV.

Tria perosa planè sunt:

1. Detrectatio.
2. Adu-

LV.

Tre Sono abbominevoli:

1. il Detrattore.
2. la

LII.

L' Homme renonce difficilement à ces Trois choſes:

1. à ſa Patrie.
2. à ſes Biens.
3. à ſon Amy.

§1.

Drey Dinge hält jedermann hoch:

1. Sein Vatterland.
2. Seine Güter.
3. Gute Freunde.

LII.

Le Sçavant a Trois Compagnons:

1. La Patience.
2. l'Eſperance.
3. La Conſtance.

§2.

Der Kluge hat Drey Gehülffen:

1. Die Gedult.
2. Die Hoffnung.
3. Die Standhafftigkeit.

LIII.

Trois choſes ne durent pas long tems:

1. Les Menteries.
2. La Neige.
3. Ce qu'on fait à la hâte.

§3.

Drey Dinge werden nicht alt:

1. Die Lügen.
2. Der Schnee.
3. Was einer in der Eyl verfertigt.

LIV.

Trois choſes nous precipitent dans la pauvreté:

1. La Pareſſe.
2. La Friandiſe.
3. La Prodigalité.

§4.

Drey Dinge ſtürtzen ins Armuth:

1. Die Faulheit.
2. Die Schleckerey.
3. Die Verſchwendung.

LV.

Trois choſes rendent quelqu'un haï de Tous:

1. La Mediſance.
2. La

§5.

Drey Menſchen ſind ſehr verhaßt:

1. Ein Ehren-Abſchneider.

2. Adulatio.

3. Invidia.

LVI.

In Summa Paupertate vivunt hi Tres:

1. Dives Avarus.

2. Diabolus.

3. Quem Deus non exsatiat

LVII.

Amicos conciliant Tria hæc:

1. Opum Affluentia.

2. Liberalis Manus.

3. Affabilitas.

LVIII.

Tria hæc adpetitum cient:

1. Labor.

2. Cursus.

3. Sudor.

LIX.

Nullam apud alios fidem habent hi Tres:

1. Qui multum loquacitatis habent & parum Sapientiæ.

2. Qui eo plus largiuntur, quo minus habent.

3. Qui

2. *l' Adulatore.*

3. *l' Invidioso.*

LVI.

Tre più Poueri sono:

1. *il Ricco Auaro.*

2. *il Diauolo.*

3. *Quello al quale iddio non basta.*

LVII.

Tre ci aquistano molti Amici:

1. *la Ricchezza.*

2. *la Liberalità.*

3. *l' Affabilità.*

LVIII.

Tre procurano l' Appetito:

1. *il Lavorare.*

2. *il Correre.*

3. *il Sudare.*

LIX.

Tre rubano il credito all' huomo:

1. *il molto parlare, e poco sapere.*

2. *Molto spendere, e poco hauere.*

3. *Mol-*

2. La Flaterie.
2. Ein Fuchsschwäntzer.

3. l'Envie.
3. Ein Neidhardt.

LVI.
56.

Voilà les Trois plus pauvres:
Die Drey Aermste sind:

1. Ce Riche qui est avare.
1. Ein geitziger Reicher.

2. Le Diable.
2. Der Teuffel.

3. Ce lui à qui Dieu ne suffit pas.
3. Der sich an GOtt nicht vergnüget.

LVII.
57.

L'on aquiert des Amis par Trois choses:
Man macht sich viel gute Freunde durch Drey Stücke:

1. Par la Richesse.
1. Durch Reichthum.

2. Par la Liberalité.
2. Durch Freygebigkeit.

3. Par l'Affabilité.
3. Durch Leutseeligkeit.

LVIII.
58.

Trois choses font venir l'Appetit:
Drey Dinge machen hungrig:

1. Travailler.
1. Arbeiten.

2. Courir.
2. Lauffen.

3. Suer.
3. Schwitzen.

LIX.
59.

Trois choses ôtent le Credit:
Drey Dinge bringen um alles Ansehen:

1. Beaucoup de mots & peu de Science.
1. Viel reden und wenig wissen.

2. Plus dépenser que l'on ne possede.
2. Mehr verschencken / als man vermag.

S'esti-
3. Sich

3. Qui se majoris faciunt, quam valent.

3. *Molto presumere e poco valere!*

LX.

Tria nobis aliorum Amorem conciliant:
1. Liberalitas.
2. Benignitas.
3. Affabilitas.

LX.

Tre cose ci fanno l'amore:
1. *La Liberalità.*
2. *la Bontà.*
3. *l' Affabilità.*

LXI.

Tria sunt Fortunæ Bona:
1. Natalia Clara.
2. Divitiæ.
3. Fidus Amicus.

LXI.

Tre Sono i Beni della Fortuna:
1. *Una buona Nascita.*
2. *Una buona Intrada.*
3. *Un buen Amico.*

LXII.

Tria fas est adprecari aliis:
1. Sanitatem.
2. Honores.
3. Opes.

LXII.

Tre cose bisogna bramare al Prossimo:
1. *la Sanità.*
2. *l'honore.*
3. *i Beni.*

LXIII.

Tria te pauperem esse non sinunt:
1. Si rerum tuarum satagens.
2. Impiger &
3. Parcus fueris.

LXIII.

Tre cose arrichiscono l'huomo:
1. *l'Accuratezza ne' suoi Affari.*
2. *la Diligenza.*
3. *lo Sparagno.*

LXIV.

Palmariæ Tres Corporis Proprietates:
1. Quod

LXIV.

Tre Proprietà del Corpo:
1. *l'Es-*

3. S'eſtimer plus que l'on ne vaut.

LX.

Trois choſes nous recommendent:
1. La Liberalité.
2. La Bonté.
3. l'Affabilité.

LXI.

Il y a Trois Biens de la fortune:
1. Une noble Naiſſance.
2. Beaucoup de Biens.
3. Un bon Amy.

LXII.

Il faut ſouhaiter Trois choſes aux autres:
1. La Santé.
2. l'Honneur.
3. Les Biens.

LXIII.

L'on deuient riche par Trois choſes:
1. { l'Exactitude / l'Accurateſſe } dans ſes Affaires.
2. La Diligence.
3. Le bon Ménage.

LXIV.

Nôtre Corps a Trois Proprietés: Il eſt

3. Sich viel einbilden und wenig ſeyn.

60.

Drey Dinge machen uns beliebt:
1. Die Freygebigkeit.
2. Die Gütigkeit.
3. Die Leutſeeligkeit.

61.

Es ſind Dreyerley Güter des Glücks:
1. Ein gut Herkommen.
2. Ein gut Einkommen.
3. Gute Freunde.

62.

Laßt uns dem Nechſten Dreyerley wünſchen:
1. Geſundheit.
2. Ehre.
3. Gute Mittel.

63.

Drey Stücke machen reich:
1. Fleißige Acht auf ſeine Geſchäfften haben.
2. Arbeiten.
3. Sparſam ſeyn.

64.

Unſerem Cörper ſind drey Stücke eigen: Er iſt

1. Eine

1. Quod Spiritus | ergastulum est.
2. Quod Servus rationis &
3. Vermium | tandem cibus.

1. *L'Essere Carnefice dello Spirito.*
2. *Schiavo della Ragione.*
3. *Finalmente la vivanda dei vermi.*

LXV.

Tribus mediis asservari Amicus potest:

1. Animorum æqualitate.
2. Fœcundo Calice.
3. Literarum commercio.

LXV.

Tre conservano gli Amici:

1. *L'Ugualità degli animi.*
2. *Una Bote di Vino.*
3. *Un quinterno di Carta per anno.*

LXVI.

Media sibi Amicos asservandi alia Tria:

1. Sunt comiter salutandi.
2. In Necessitatibus adjuvandi.]
3. Sæpenumero invitandi.

LXVI.

Tre altre cose al medemo proposito:

1. *Benignamente salutarli.*
2. *Ajutarli ne loro bisogni.*
3. *Invitarli spesso.*

LXVII.

Ex Tribus hominem cognoveris:

1. Ex Verbis ejus.
2. Ex Factis.
3. Ex Sociis.

LXVII.

Tre fanno conoscere l'Huomo:

1. *i di lui detti.*
2. *i di lui fatti.*
3. *i di lui Compagni.*

1. Il est le Tourment de l'Ame.
2. Un Esclave de la Raison.
3. Enfin la noûriture des Vers.

LXV.

Trois choses font durer l'Amitié :

1. l' Egalité des Esprits.
2. Un pot de Vin.
3. Une main de Papier.

LXVI.

Trois autres choses pour faire durer l'amitié :

1. Saluër civilement.
2. Aider promtement.
3. Inviter bien-souvent.

LXVII.

Trois choses nous font connoître les autres :

1. Les Paroles.
2. Les Actions.
3. Les Compagnons.

1. Eine Last der Seelen.
2. Ein Knecht der Vernunfft.
3. Zuletzt der Würmer Speise.

65.

Gute Freunde erhält man durch Drey Dinge.

1. Durch Gleichheit der Gemüther.
2. Durch Gast-Freyheit.
3. Durch ein Buch Papier.

66.

Auch durch diese Drey Stücke erhält man gute Freunde:

1. Durch freundliches Grüssen.
2. Durch Willfahr und Dienste.
3. Durch öffters Einladen.

67.

An Drey Stücken erkennen wir andere:

1. An den Reden.
2. An ihren Thaten.
3. An ihrer Cameradschafft.

LXVIII.
Trium facile securus fueris:

1. Actionum alterius.
2. Temporum &
3. Regentium.

LXVIII.
Di Tre cose non bisogna romperſi la Testa:

1. Dei fatti degli altri.
2. Del Tempo.
3. Della Signoria.

LXIX.
Genuini Hominis Amici Tres sunt:

1. Prudentia.
2. Sapientia.
3. Bona Conscientia.

XLIX.
Tre Amici dell' Huomo:

1. la Prudenza.
2. la Sapienza.
3. la buona Coscienza.

LXX.
Tres itidem Inimici:

1. Imprudentia.
2. Fatuitas.
3. Conscientia mala.

LXX.
Tre di Lui Inimici.

1. l'Imprudenza.
2. la Follia.
3. la mala Coscienza.

LXXI.
A Stulto Tria Sapientem distinguunt:

1. Linguam in Corde Sapiens habet; Cor fatuus in Linguâ.
2. Sapiens ignorantiam suam profitetur; Stultus plenum se Sapientiæ credit.

LXXI.
Tre cose distinguono un Savio d'un matto:

1. il Savio hà la sua Lingua nel suo Cuore; ed il matto hà il suo Cuore nella sua Lingua.
2. il Savio si crede ignorante; ed il pazzo si crede Savio.

LXVIII.

En'est pas necessaire de vous rompre la Tête sur ces Trois choses:

1. Sur les affaires des autres.
2. Sur le tems.
3. Sur le Gouvernement.

LXIX.

Il y a Trois Ami de l'homme.

1. La Prudence.
2. La Science.
3. Une bonne Conscience.

LXX.

Trois Ennemis du meme:

1. l'Imprudence.
2. La Stupidité.
3. La Conscience agitée.

LUXI.

Trois choses distinguent le sage d'avec le fou:

1. Le Sage porte sa Langue dans le Coeur; mais le fou le Coeur sur la Langue.
2. Le Sage se tient pour ignorant; & le Sot se croit fort-sçavant.

68.

Laß diese Drey Ding unbesorgt:

1. Andrer Leute Thun und Lassen.
2. Die Zeit.
3. Das Frauenzimmer.

69.

Der Mensch hat Drey wahre Freunde:

1. Die Klugheit.
2. Weißheit.
3. Ein gutes Gewissen.

70.

Seine Drey Feinde hingegen sind:

1. Die Unvorsichtigkeit.
2. Die Tollheit.
3. Das böse Gewissen.

71.

Narren und Kluge unterscheiden sich in Drey Dingen:

1. Der Kluge trägt die Zung im Hertzen; der Narr das Hertz im Mund.
2. Der Kluge hält sich für unweiß; der Narr will alles wissen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn835895181/phys_0080
DFG

3. Qui sapit, multa faciendo pauca dicit; stolidus contra multa dicendo pauca facit.

3. *Il Savio fà molto, e non dice niente; il matto dice molto, e non fà niente.*

LXXII.

Tria sunt facientibus decori, & patienti emolumento:

Tre sono profitevoli al prossimo, ed honorevoli à quelli, che le pratticono:

1. Formare ignorantes.

1. *Istruire l'ignoranti.*

2. Consilii indigis dare Consilium.

2. *Dar buon Consiglio, à quelli che n'hanno bisognio.*

3. Solari Afflictos.

3. *Consolari gli afflitti.*

LXXIII.

Tria Vetera, quam nova, meliora dixeris:

Tre cose sono migliore vecchie che noue.

1. Vinum.
2. Nummos.
3. Amicos.

1. *il Vino.*
2. *i Denari.*
3. *l'Amico.*

LXXIV.

Tria faciunt Magistrum:

Tre cose fanno un Maestro:

1. Frequentes preces.

1. *il diligentemente pregare.*

2. Assidua Lectio.

2. *il legere assiduamente.*

3. Lectorum Notatio.

3. *il molto notare.*

LXXV.

Tria æstimationem nobis conciliant:

LXXV.

Tre ci fanno stimati:

1. Lau-

1. *Il*

3. le Sage ne disant rien fait beaucoup; mais le fou ne faisant rien dit beaucoup.

LXXII.

Trois choses sont profitables à ceux qui enseignent; & honorables pour ceux qui apprennent:

1. Enseigner les ignorans.
2. Donner un bon Conseil à celuy qui en à besoin.
3. Consoler les affligés.

LXXIII.

Trois choses valent mieux, quand elles sont vieilles, que quand elles sont nouvelles:

1. Le Vin.
2. l'Argent.
3. Un bon Amy.

LXXIV.

Trois choses font un Maître:

1. Prier.
2. Lire.
3. Marquer ce qu'on a lit.

LXXV.

Trois choses nous font estimer:

3. Der Kluge redet wenig / und thut viel; der Thörichte plaudert viel / und thut wenig.

72.

Drey Dinge bringen den Lehrenden Nutzen / und den Lernenden Ehre:

1. Die Unwissende unterweisen.
2. Raths-Bedürfftigen mit gutem Rath an Hand gehen.
3. Die Betrübte trösten.

73.

Drey Stücke sind besser alt als neu:

1. Wein.
2. Geld.
3. Gute Freunde.

74.

Drey Dinge machen einen zum Meister:

1. Oefteres Betten.
2. Fleißiges Lesen.
3. Unverdrossenes Aufzeichnen.

75.

Drey Dinge setzen uns in Hochachtung.

1. Laudasse omnes.
2. Omnes excusasse.
3. Misertum omnium esse.

1. *Il lodare ogniduno.*
2. *L'iscusar ogniduno.*
3. *La Compassione verso ogniduno.*

LXXVI.
Alia Tria, quæ Magistrum faciunt:
1. Sæpè rogare.
2. Rogata tenere.
3. Retenta docere.

LXXVI.
Tre altri Maestri:
1. *Il domandare.*
2. *Il ritenere.*
3. *L'insegnare.*

LXXVII.
Alios tibi obstringunt Tria:
1. Si civilis.
2. Officiosus, &
3. Sincerus fueris.

LXXVII.
Tre ci fanno Padroni di tutti:
1. *L'essere cortese uerso tutti.*
2. *Il seruire à tutti.*
3. *La Sincerità.*

LXXVIII.
Tria exosum te reddunt:
1. Animi elatio.
2. Mens ingrata.
3. Aliorum contemtus.

LXXVIII.
Tre ci fanno odiati:
1. *La Superbia.*
2. *l'Ingratitudine.*
3. *Il Disprezzare gli altri.*

LXXIX.
Tria specie bona, reapse pessima sunt:

LXXIX.
Tre cose paiono buone e pure sono molto cattive:

1. Mel

1. La

1. Louër tout le monde.
2. Excuser tout le monde.
3. Avoir pitié de tout le monde.

LXXVI.

Trois autres choses qui font le Maitre:
1. Demander.
2. Tenir.
3. Enseigner.

LXXVII.

Trois choses nous obligent les autres:
1. Etre civil.
2. Servir à tout le monde.
3. La Sincerité.

LXXVIII.

Trois choses nous rendent hay de tous:
1. l'Orgueil.
2. l'Ingratitude.
3. le mépris des autres.

LXXIX.

Trois choses, qui nous semblent bonnes, sont pourtant les plus mauvaises:

1. Wann man alle Leute lobet.
2. Jedermann entschuldiget.
3. Mit allen Mitleyden bezeuget.

76.

Drey andere Dinge/ die einen zum Meister machen:
1. Oefftere Fragen.
2. Fleißiges Behalten.
3. Andere lehren.

77.

Drey Dinge machen uns andere verbindlich:
1. Die Höfflichkeit.
2. Die Dienstfertigkeit.
3. Die Aufrichtigkeit.

78.

Drey Dinge machen verhaßt bey jedermann:
1. Der Hochmuth.
2. Die Undanckbarkeit.
3. Die Verachtung anderer Leute.

79.

Drey Dinge scheinen gut/ sind aber höchstschädlich in der That:

1. Mel in ore, fel in corde.
2. Unda placida.
3. Parasitus.

1. *La bocca di mielle essendo il cuore di fiele:*
2. *l'aque chete.*
3. *I Santarelli.*

LXXX.

Tria nos valde discruciant:
1. Ira.
2. Excessus.
3. Tristitia.

LXXX.

L'huomo hà Tre carnefici:
1. *La Colera.*
2. *l'Eccesso.*
3. *La Tristezza.*

LXXXI.

Tria hæc fac & pacem non turbabis.
1. Audi omnia.
2. Vide cuncta.
3. Tace singula.

LXXXI.

Tre conservano la pace:
1. *l'udire.*
2. *Il vedere.*
3. *Il tacere.*

LXXXII.

Veræ Divitiæ Tres habentur:
1. Pauperies spiritûs.
2. Inæstimabilis virtus.
3. Incontaminata fama.

LXXXII.

Tre sono le uere Richezze:
1. *La Pouertà dello spirito:*
2. *l'impreggiabile Tesoro della virtù.*
3. *La buona fama.*

LXXXIII.

Hæc Tria servando animum non conturbaveris unquam:
1. Si pacificus fueris, &

LXXXIII.

Tre cose aquietano l'animo:
1. *La Pace con Tutti.*

2. *Il*

1, Un homme double de coeur.

2. l'Eau qui dort.
3, Et le Flatteur.

LXXX.

Trois choſes nous tourmentent:

1. La Colere.
2. l'Excés.
3. La Triſteſſe.

LXXXI.

Ces Trois choſes ſoutiennent la Paix:

1. Quand on entende.
2. Quand on voit.
3, Et quand on ſe tait auſſi.

LXXXII.

La veritable richeſſe conſiſte dans ces trois choſes:

1. Dans la pauvreté d'Eſprit.
2. Dans la Vertu ineſtimable.
3. Dans la bonne Reputation.

LXXXIII.

Voilà Trois moyens pour ne pas troubler ſon repos:

1. Etre Amy de la Paix.

1, Honig im Mund/ und Galle im Hertzen.
2. Ein ſtilles Waſſer.
3. Ein Fuchsſchwäntzer.

80.

Der Menſch hat Drey eigene Hencker:

1. Den Zorn.
2. Die Übermaß
3. Die Traurigkeit.

81.

Will einer Frieden haben/ ſo practicire er dieſe Drey Stücke:

1. Er höre.
2. Er ſehe.
3. Er ſchweige.

82.

Der wahre Reichthum beſtehet in Drey Stücken:

1. Die Armuth des Geiſtes.
2. Ein tugendhafftes Gemüth.
3. Ein guter Nahme.

83.

Drey Dinge halten das Gemüth in Ruhe:

1. Kann man mit jedermann friedlich lebt.

2. Sich

2. Contentus rebus tuis.
3. Nec unquam contradixeris ulli.

2. *Il contentarsi in tutto.*
3. *il nón contradir à nissuno.*

LXXXIV.

Tria hominis requisita hæc sunt:

1. Ut rectè sentiat.
2. Rectiùs loquatur.
3. Rectissimè faciat.

LXXXIV.

Tre requisiti d'un Huomo:

1. *Il bene intendere.*
2. *Il meglio parlare.*
3. *Il benissimamente fare.*

LXXXV.

Tria probè cognoscas necesse est:

1. Deum, ut amare possis.
2. Proximum, ut inservire queas.
3. Te ipsum, ut corrigere valeas.

LXXXV.

Tre cose bisogna conoscere:

1. *Iddio, per amarlo.*
2. *l'Huomo, per servirlo.*
3. *Se stesso, per emendarsi.*

LXXXVI.

Tria continere hominem in statu suo possunt:

1. Si fortunâ secunda non insolescat.
2. Adversam æquabili animo ferat,
3. Seque ab injuriis haud vindicet.

LXXXVI.

Tre cose mantengono l'huomo nello stato suo:

1. *Il non insuperbirsi nelle prosperità.*
2. *Il non desperare nelle auuersità.*
3. *Il non vendicarsi delle ingiurie.*

LXXXVII.

2. Etre content par tout.
3. Ne pas contredire.

LXXXIV.

On requiert 3 Trois choses de l'homme:

1. Qu'il entende bien.
2. Qu'il parle mieux.
3. Qu'il fasse le meilleur.

LXXXV.

Il faut connoître ces Trois choses:

1. Dieu, pour l'aimer.
2. l'Homme, pour le servir,
3. Soi même, pour se corriger.

LXXXVI.

Trois choses maintiennent l'homme dans son état:

1. Quand la fortune ne le rend pas orgueilleux.
2. Quand le malheur ne le fait point desesperer.
3. Quand il ne tire pas vengeance du Tort qu'on luy a fait.

2. Sich mit allen begnüget.
3. Niemand widerspricht.

84.

Drey Stücke sind bey einem Menschen erforderlich:

1. Daß er alles wohl verstehe.
2. Noch besser rede.
3. Das Beste thue.

85.

Drey Sachen hat einer zu erkennen höchst nöthig:

1. GOtt / um Ihn hoch schätzen und lieben,
2. Den Nächsten/um ihm dienen,
3. Sich selber/um sich bessern zu können.

86.

Drey Dinge erhalten den Menschen in gutem Wohlstand:

1. Wann er im Glück nicht hochmüthig,
2. Im Unglück nicht verzagt,
3. Im Unrecht, leyden nicht rachgierig wird.

LXXXVII.

Tria maximo fugienda opere sunt:

1. Ne aliis non ignoscas.
2. Alios ne traducas.
3. Aliorum gesta ne percenseas.

LXXXVII.

Tre cose bisogna schiuare:

1. *Il non condonar gli altri.*
2. *Il parlar mal degli altri.*
3. *Il criticar i fatti degli altri.*

LXXXVIII.

Hæc Tria non minorem homini splendorem, quam cœlo Sol, pariunt:

1. Timor Dei.
2. Sapientia.
3. Justitia.

LXXXVIII.

Tre cose fanno l'huomo risplendere in terra, come risplende il sole in Cielo:

1. *Il Timor di Dio.*
2. *La Sapienza.*
3. *La Giustitia.*

LXXXIX.

Triplex Solis Inscriptio:

1. Dierum Parens est.
2. Oculus totius mundi.
3. Astrorum Rex.

LXXXIX.

Tre caratteri del sole:

1. *è il Padre del giorno.*
2. *l'Occhio del mondo.*
3. *Il Rè degli astri.*

XC.

Tribus his divexari adversarii nostri mirificè possunt:

1. Si

XC.

Tre Martirizano gli auuersarii:

1. Il

LXXXVII.
Il faut fuir Trois choses:
1. l'Esprit implacable.
2. La Medisance.
3. La Critique sur les affaires des autres.

87.
Diese Drey Stücke fliehe jederzeit:
1. Die Unversöhnlichkeit.
2. Ubles Nachreden.
3. Fremder Handlungen Betadlung.

LXXXVIII.
Trois choses attirent une aussi grande lueur à l'homme, que le soleil au ciel:
1. La Crainte de Dieu.
2. La Prudence.
3. La Justice.

88.
So grosse Zierde die Sonne dem Himmel durch ihren Glantz bringt / so grossen Glantz gibt der Mensch der Erden durch diese Drey Stücke:
1. Durch die Furcht GOttes.
2. Durch die Klugheit.
3. Durch die Liebe zur Gerechtigkeit.

LXXXIX.
Trois titres du soleil:
1. Le Pere du jour.
2. l'Oeil du monde.
3. Le Roy des astres.

89.
Drey Nahmen führet die Sonne:
1. Die Mutter der Zeiten.
2. Das Aug der Welt.
3. Die Königin der Gestirne.

XC.
Trois choses font tort à nos ennemis:

90.
Drey Dinge verdriessen unsere Feinde:

1. Si à nobis laudentur.
2. Si Justitiâ nostrâ occasio nobis nocendi præscindatur.
3. Si calumnias ipsorum generosè spreverimus.

1. *Il lodarli.*
2. *l'esser giusto, acciochè non habbiano occasione di nuocerci.*
3. *Il non curarsi delle loro calunnie.*

XCI.

Tria famam labefactatum eunt:

1. Incivilitas cum Imprudentia conjuncta.
2. Consueta mentiendi lubido.
3. Proterua Legum violatio.

XCI.

Tre ruinano l'huomo:

1. *Il mancamento della discrezione.*
2. *l'abbondanza delle Bugie.*
3. *Il violamento delle Leggi.*

XCII.

Tria hæc celare frustra allaboras:

1. Amorem.
2. Tussim.
3. Fumum.

XCII.

Tre non possono celarsi:

1. *l'Amore.*
2. *La Tosse.*
3. *Il Fumo.*

XCIII.

Genuinus Politicus Tria agit:

1. Recordatur præteritorum.
2. Præsentia in usum vertit.
3. Præ-

XCIII.

Tre fanno un uero Politico:

1. *Pensa al passato.*
2. *Dispone il presente.*
3. Pre-

1. Quand ils sont loüé de nous.
2. Quand nous les privons de l'occasion de nous nuire.
3. Quand nous mépriſons leur Médiſance.

1. Wann wir ſie loben
2. Wann wir ſo gerecht leben, daß ſie uns nicht beykönnen.
3. Wann wir deren Läſterreden nichts achten.

XCI.

Trois choſes rüinent la Reputation:
1. Quand on manque de diſcretion.
2. Quand on ment frequemment.
3. Quand on transgreſſe les lois.

91.

Drey Stücke bringen einen um allen Credit:
1. Grob ſeyn.
2. Lügen.
3. Den öffentlichen Geſätzen zuwider handeln.

XCII.

Vous ne pouvés pas cacher ces Trois choſes:
1. l'Amour.
2. La Toux.
3. La Fumée.

92.

Es laſſen ſich dieſe Drey Dinge nicht verbergen:
1. Die Liebe.
2. Der Huſten.
3. Der Rauch.

XCIII.

La veritable Politique conſiſte en Trois choſes:
1. Il ſe faut reſouvenir de ſe qui s'eſt paſſé.
2. Il faut diſpoſer le preſent, &

93.

Ein wahrer Politicus übt ſich in Drey Stücken:
1. Er ſiehet auf das Vergangene.
2. Auf das Gegenwärtige / und
3. Auf

3. Prævidetque futura.

3. *Preuede il futuro.*

XCIV.

Tres sunt Sanitatis custodes:

1. Sobrietas.
2. Continentia.
3. Alacritas.

XCIV.

Tre custodi della Sanità:

1. *La Sobrietà.*
2. *La Continenza.*
3. *l'Allegrezza.*

XCV.

Tria sunt Fœminarum Desideria:

1. Splendidæ Vestes.
2. Corporis Formositas.
3. Imperium in alios.

XCV.

Tre Voglie delle Donne:

1. *Superbi Vestiti.*
2. *Bellezza.*
3. *Signoria.*

XCVI.

Inexsatiabilia Tria hæc numerantur:

1. Oculus non satiatur visu.
2. Nec auris impletur auditu.
3. Avarus suum continuò repetit: affer!

XCVI.

Tre non si satiano mài:

1. *l'Occhio.*
2. *l'Orecchio.*
3. *La borsa dell'avaro.*

XCVII.

Triplex Medicorum est officium:

1. Ut Morbum habeant exploratum.
2. Saluberrima præscribant medicamenta.
3. Ad ægros frequentius conveniant.

XCVII.

Tre Obligationi del Medico.

1. *Conoscere la Malatia:*
2. *Ordinare il remedio.*
3. *Visitare il Patiente.*

XCVIII. XCVIII.

3. Prevoir ce que se passera à l'auenir.

3. Auf das Zukünfftige.

XCIV.

Il y a Trois Gardes de nôtre santé:

1. La Sobrieté.
2. La Continence.
3. l'Esprit eveillé.

94.

Drey Dinge schützen die Gesundheit:

1. Nüchternkeit.
2. Mäßigkeit.
3. Munterkeit.

XCV.

Lés femmes ont Trois desirs:

1. Les habits somtueux
2. La Beauté.
3. Le Gouvernement sur les autres.

95.

Das Frauenzimmer wünschet sich Drey Stücke:

1. Kostbare Kleider.
2. Leibes-Schönheit.
3. Die Herrschafft über alles.

XCVI.

Trois choses sont insatiables:

1. l'Oeil.
2. l'Oreille.
3. La bourse des avares.

96.

Drey Dinge werden nimmer satt:

1. Das Auge.
2. Die Ohren.
3. Der Geitz.

XCVII.

Trois qualités du Medicin.

1. Il faut, qu'il connoisse la Maladie.
2. Qu'il ordonne les remedes.
3. Qu'il visite les malades.

97.

Einem Artzt liegen Drey Stücke ob:

1. Daß er die Kranckheit einsehe.
2. Behörige Mittel verordne.
3. Die Krancke fleissigst besuche.

XCVIII.

Triplex contrà ægrotorum officium:

1. Medici consilium sequi.
2. Operæ pretium persolvere.
3. Bono animo esse.

XCVIII.

Tre Obligationi dell' Amalato:

1. *Obedire al Medico.*
2. *Hauer la Mano larga.*
3. *Hauer buon Corraggio.*

XCIX.

Tria, dum recentia sunt, bona non sunt:

1. Vinum recens.
2. Ligna recens cæsa.
3. Panis recens coctus.

XCIX.

Tre cose non sono buone:

1. *Il Vino nuouo.*
2. *Le Legna freſche.*
3. *Il pane fresco.*

C.

Triplici necessum habent peregrinantes Viatico:

1. Ore facundo.
2. Locellis nummis turgidis.
3. Amico Comite.

C.

Il Viatico del Viandante consiſte in Tre:

1. *Nella Lingua faconda.*
2. *Nella Borſa accumulata.*
3. *Nel Comite fido.*

CI.

Triga hæc conjungi nunquam potest:

1. Cum Agno Lupus.
2. Cum igne Aqua.
3. Cum Lepore Canis.

CI.

Tre sono incompatibili:

1. *Il Lupo & il Agnello.*
2. *Il Fuoco e l'Aqua.*
3. *Il Cane e la Lepre.*

CII.

Tria gratis possederis:

1. Mor-

CII.

Tre ſi possono hauere ſenza denari:

1. *La*

XCVIII.

Les Malades ont aussi à observer trois choses:

1. A obeïr au Medicin.
2. A payer promptement.
3. A avoir courage.

98.

Einem Krancken auch Drey:

1. Daß er dem Artzt fein folge.
2. Den Artzt wohl belohne.
3. Und guten Muth fasse.

XCIX.

Trois choses ne sont pas bonnes:

1. Vin de cette anné.
2. Du Bois Verd.
3. Du pain tendre.

99.

Drey Dinge sind neu nicht gut:

1. Neuer Wein.
2. Neues Holtz.
3. Neu / gebackenes Brod.

C.

Les Passagers ont besoin d'un triple viatique:

1. De l'Eloquence,
2. D'une bourse remplie d'argent.
3. D'un Compagnon fidelle.

100.

Drey Dinge hat ein Reisender vonnöthen:

1. Einen beredten Mund.
2. Speck in der Taschen.
3. Einen treuen Gefährten.

CI.

Ces Trois ne seront jamais bons Amis ensemble:

1. Le loup & l'agneau.
2. Le feu & l'eau.
3. Le chien & le lieure.

101.

Drey Stücke werden sich niemahlen mit einander betragen:

1. Wölffe und Lämer.
2. Feuer und Wasser.
3. Hunde und Haasen.

CII.

On peut avoir Trois choses sans argent:

102.

Drey Sachen hat einer umsonst:

1. Morbos.
2. Ignorantiam.
3. Contemtum.

CIII.

Triplicis mali causa existit enormis ebrietas:

1. Memoria infirmatur.
2. Arcana evulgantur.
3. Robur comminuitur.

CIV.

Erga Superiorem Tria observes oportet:

1. Modestiam.
2. Reverentiam.
3. Taciturnitatem,

CV.

Longè periculosissima sunt hæc Tria:

1. Si Consilium salubre spreveris.
2. Si facere, quod supra captum est, velis.
3. Si, benè cœptum quod est, deseras.

CVI.

Magistrum efficiunt Tria:

1. Prudentia.

2. Di-

1. *La Malatia.*
2. *l'Ignoranza.*
3. *Il Disprezzo.*

CIII.

Tre cagiona il vino troppo:

1. *La Morte della memoria.*
2. *La manifestatione del segreto.*
3. *La debilitatione delle forze.*

CIV.

Tre bisogna osseruare verso il Superiore:

1. *La Modestia.*
2. *La Riuerenza.*
3. *La Taciturnità.*

CV.

Tre hanno gran pericolo:

1. *l'Abandonar il buon Consiglio.*
2. *Il voler fare quello, ch'è sopra la capacità.*
3. *Il non continuare nel ben commenciato.*

CVI.

Tre Proprietà d'un Maestro:

1. *La Prudenza.*

2. *La*

1. La Maladie.
2. l'Ignorance.
3. Le Mépris.

CIII.

L'yurognerie est la cause de trois maux:

1. De la perte de la memoire.
2. De la decouverte du secret.
3. De l'affoiblissement des forces.

CIV.

Il faut être envers ses Maitres:

1. Modeste.
2. Respectueux.
3. Secret.

CV.

Ces Trois choses sont dangereuses:

1. Mépriser le bon Conseil.
2. Vouloir faire ce qui surmonte l'esprit.
3. Abandonner le bon commencement.

CVI.

Trois proprietés d'un Maitre:

1. La Prudence.

1. Kranckheiten.
2. Unwissenheit.
3. Verachtung.

103.

Dreyerley Ubel ziehet die Trunckenheit nach sich:

1. Verliert man die Gedächtniß.
2. Entdeckt der Wein alle Heimlichkeiten.
3. Werden die Kräfften geschwächt.

104.

Gegen seine Vorgesetzten muß man

1. Bescheiden /
2. Ehrerbietig.
3. Verschwiegen seyn.

105.

Drey Dinge sind höchst-gefährlich:

1. Gutem Rath nicht folgen.
2. Zu schwere Dinge übernehmen.
3. Wohl anfangen / und nicht fortfahren.

106.

Ein Lehrer muß Drey Stücke besitzen:

1. Klugheit.

2. La

2. Fleiß.

2. Diligentia.
3. Fidelitas.

2. *La Diligenza.*
3. *La Fedeltà.*

CVII.

Tres numerantur Legum ſpecies:
1. Dantur Morales.
2. Ceremoniales.
3. Civiles.

CVII.

Tre ſono le Leggi:
1. *La Morale.*
2. *La Ceremoniale.*
3. *La Politica.*

CVIII.

Diu celari hæc Tria neſciunt:
1. Fraudulentia.
2. Mendacia.
3. Ebrietas.

CVIII.

Tre coſe non ſi celano longo tempo:
1. *l'Ingano.*
2. *La Bugia.*
3. *La Ebrietà.*

CIX.

Ad rite abſolvendam rem Tria requiruntur:
1. Sapientia.
2. Potentia.
3. Voluntas.

CIX.

Tre coſe ſi ricercano à ben fare una coſa:
1. *Il ſapere.*
2. *Il potere.*
3. *Il volere.*

CX.

Divitias Tria comitantur:
1. Labor in acquirendo.
2. Timor in conſervando.
3. Dolor in perdendo.

CX.

Tre Compagni hanno le Ricchezze:
1. *S'aquiſtano con lauore.*
2. *Si conſervano con timore.*
3. *Si perdono con dolore.*

CXI.

Tribus impendenda vita eſt:
1. Dei

CXI.

à Tre biſogna impiegar la vita:
1. *All'*

2. La Diligence.
3. La Fidelité.

2. Fleiß.
3. Treue.

CVII.

Il y a trois sortes de lois:
1. La Morale.
2. La Loy des Ceremonies.
3. La Civile.

107.

Es gibt dreyerley Gesetze:
1. Das Sitten-Gesetz.
2. Das Gesetz von Kirchen-Gebräuchen.
3. Das Burgerliche.

CVIII.

Trois choses ne se câchent pas long tems:
1. Les Tromperies.
2. Les Menteries.
3. l'Yvrognerie.

108.

Drey Sachen verbergen sich nicht lange:
1. Betrügerey.
2. Lügen.
3. Trunckenheit.

CIX.

On requiert Trois choses pour bien faire quelque chose:
1. La Prudence.
2. Le Pouvoir.
3. La Volonté.

109.

Etwas zum Stand zu bringen werden Drey Stücke erfordert:
1. Klugheit.
2. Krafft.
3. Lust und Lieb.

CX.

La Richesse a Trois compagnons:
1. Le Travail.
2. La Crainte.
3. La Douleur.

110.

Die zeitliche Güter haben Drey Gefährten:
1. Arbeit im Gewinnen.
2. Furcht im erhalten.
3. Schmertzen im verlieren.

CXI.

Il faut employer la vie à Trois choses:
1. à l'hon-

111.

Unser gantzes Leben soll auf Drey Dinge verwendet werden:

1. Dei honori.
2. Utilitati aliorum.
3. Virtuti acquirendæ in tempore.

1. All' Honore di Dio.
2. All'Utilità del prossimo.
3. S' accommoda al tempo.

CXII.

Bellum hæc Tria faustum reddunt:

1. Initium absque timore.
2. Continuatio sine periculo.
3. Finis damni expers.

CXII.

Tre requisiti d' una buona guerra:

1. Il Comminciamento senza timore.
2. La Continuatione senza pericolo.
3. Il fine senza danno.

CXIII.

Tres comites hominis indissolubiles:

1. Invidia, si opulentus -
2. Contemtus, si pauper fuerit.
3. Censura, quicquid præstiterit.

CXIII.

Tre fedeli Compagni dell' huomo:

1. l' Invidia, se sei ricco.
2. Il disprezzo, se sei povero.
3. La censura de' tuoi fatti.

CXIV.

Sapiens Tria facit:

1. Ex inimicis amicos,

CXIV.

Tre fà il Savio:

1. I suoi nemici amici.

2. Ex

2. D'un

1. à l' Honneur de Dieu.
2. à l' Utilité des autres.
3. à s'accommoder au tems.

1. Auf die Ehre GOttes.
2. Auf des Nächsten Nutzen.
3. Auf rechten Gebrauch der Zeit.

CXII.

La Guerre devient bonne par Trois choses:
1. Le commencement sans crainte.
2. Le progres sans peril.
3. La fin sans dommage.

112.

Drey Stücke machen einen glücklichen Krieg aus:
1. Ein unerschrockener Anfang.
2. Der Fortgang ohne Gefahr.
3. Das Ende ohne Schaden.

CXIII.

L'Homme a Trois compagnons fideles:
1. L'Envie, s'il est riche.
2. Le Mépris, s'il est pauvre.
3. La censure dans ses affaires.

113.

Der Mensch hat Drey unzertrennliche Gefährten.
1. Neider im Reichthum.
2. Verächter in der Armuth.
3. Tadler in seinem Thun und Lassen.

CXIV.

Le Sage fait Trois choses:
1. Un Amy d'un ennemi.

114.

Ein Weiser befleißiget sich dreyer Wercke:
1. Daß er aus Feinden Freunde mache.

2. Un

2. Daß

2. Ex pravis probos.
3. Tempotique inservit.

2. D'un Cattiuo un buono.
3. S' accommoda al tempo.

CXV.

Tria nos exoculant.

1. Auri Fulgor.
2. Fœminarum Formositas.
3. Externus rerum splendor.

CXV.

Tre acciecano:

1. La polvere dell'ora.
2. La belleza delle donne.
3. Lo splendor esteriore delle cose.

Deo Ter Sancto Gloria.

à Dio Tre volte Santo Gloria.

2. Un bon Esprit d'un mechant.
3. Et il s' accommode au Tems.

2. Daß er die Bösen bessere
3. Und sich in die Zeit schicke.

CXV.

Trois choses nous ebloüissent:
1. l'Argent.
2. La beauté des femmes.
3. La Splendeur exterieure des choses.

115.

Drey Dinge blenden die Augen:
1. Das Geld.
2. Ein schönes Frauenzimmer.
3. Der äusserliche Glantz eines Dinges.

Gloire à Dieu trois fois saint!

Dem dreymahl heiligen GOtt sey Ehre.

Etliche auserlesene und bekante Gesänger.

Cantique du matin. — Morgen-Lied.

1.

Eveille-toi mon ame,
Et ce grand Dieu reclame,
Qui pour garder le monde,
En dons & biens abonde.

1.

Wach auf mein Hertz/ und singe/
Dem Schöpffer aller Dinge/
Dem Geber aller Güter/
Dem frommen Menschen-Hüter.

2.

Tout entouré de l'ombre,
D'une nuit triste & sombre,
J'elude par ta grace,
De Satan la menace.

2.

Heunt/ als die dunckle Schatten/
Mich gantz umgeben hatten/
Hat Satan mein begehret/
GOtt aber hats gewehret.

3.

Oui mon Dieu, son envie,
En vouloit à ma vie,
Mais en Pere fidelle,
Tu m'as couvert de l'aile.

3.

Ja Vatter/ als er suchte/
Daß er mich fressen möchte/
War ich in deinem Schosse/
Dein Flügel mich beschlosse.

4.
Mon fils dis tu, repose,
Sans craindre aucune chose,
Dor au soin de ton pere,
Tu verras la lumiere.

5.
Ta promesse est tenüe,
La clarté m'est rendüe.
Mon ame est libre & saine,
Et toute attaque vaine.

6.
En veux tu quelque offrante,
Qu'un tel bien fait demande.
Voici mon coeur, ma vie.
Que je te sacrifie.

7.
Que ce coeur donc t'agrée,
Tu connois sa pensée,
Tu sais mon indigence,
Ayés en souvenance,

4.
Du sprachst: Mein Kind/ nun liege/
Trotz dem/ der dich betrüge,
Schlaff wohl/ laß dir nicht grauen/
Du solt die Sonne schauen.

5.
Dein Wort das ist geschehen/
Ich kan das Licht noch sehen/
Für Noth bin ich befreyet/
Dein Schutz hat mich verneuet.

6.
Du willst ein Opffer haben/
Hier bring ich meine Gaaben/
Mein Weyrauch und mein Widder/
Sind mein Gebett und Lieder.

7.
Die wirst du nicht verschmähen/
Du kanst ins Hertze sehen/
Und weißt wohl/ daß zur Gaabe/
Ich ja nichts bessers habe.

8.
Gouverne mon affaire,
Et fai que pour te plaire,
Ton ange me conduise,
Sans que Satan me nuise.

9.
Beni mon exercice,
D'une suite propice,
Conserve moi ta grace,
Au mal, qui me menace.

10.
Choisi pour sanctüaire
Mon cœur, qu'il te revere,
Que toujours ta parole
Me nourrisse & console.

8.
So wollst du nun vollenden
Dein Werck an mir/ und senden/
Der mich an diesem Tage/
Auf seinen Händen trage.

9.
Sprich ja zu meinen Thaten/
Hilff selbst das Beste rathen/
Den Anfang/ Mittel und Ende/
Ach HErr zum besten wende.

10.
Mit Seegen mich beschütte/
Mein Hertz sey deine Hütte/
Dein Wort sey meine Speise/
Biß ich gen Himmel reise.

Cantique du Soir.

1.
RAmassés vous mes pensées,
Et ne t'endor pas mon cœur,

Abend-Gesang.

1.
WErde munter mein Gemüthe/
Und ihr Sinne geht herfür/

Chantés les graces passées,
Dont m'a comblé le seigneur,
Reconnoissés cet appui,
Dont j'ai joui ce jourd'hui,
Jesus ayant mis en fuite
Satan & toute sa suite.

Daß ihr preiset GOttes Güte/
Die er hat gethan an mir/
Da er mich den ganzen Tag/
Für so mancher schweren Plag/
Hat erhalten und beschützet/
Daß mich Satan nicht beschmitzet.

2.

J'en rends au seigneur la gloire,
Chantant son affection,
Je celebre sa victoire,
Dans cette protection,
Puisque vainqueur du peché,
Qu'on sait à l'homme attaché,
Je me vois hors de la peine,
Le corps libre, & l'ame saine.

2.

Lob und Danck sey dir gesungen/
Vatter der Barmhertzigkeit/
Daß mir ist mein Werck gelungen/
Daß du mich für allem Leyd/
Und für Sünden mancher Art/
So getreulich hast bewahrt/
Auch die Feind hinweg getrieben/
Daß ich unbeschädigt blieben.

3.

Dités moi, quelle eloquence,
En peut faire le portrait,

3.

Keine Klugheit kan ausrechnen/
Deine Güt und Wunder-That/

Ja

Dités, quelle intelligence,
Peut concevoir ce bien fait,
Jamais n'en comprendra-t on,
La grandeur ni la façon,
Quelque mal que l'on nous livre,
L'Eternel nous en delivre.

Ja kein Redner kan ausſprechen/
Was dein Hand erwieſen hat/
Deiner Wohlthat iſt zu viel/
Sie hat weder Maaß noch Ziel/
Ja du haſt mich ſo geführet/
Daß kein Unfall mich berühret.

4.

La clarté du jour passé,
L'obscurité fait venir,
La lumiere est effacé,
Qui nous pouvoit rejouir,
Accorde moi donc seigneur,
De tes graces la lüeur,
Fai qu'en tenebres mon ame
S'echauffe auprés de ta flame.

4.

Dieſer Tag iſt nun vergangen/
Die betrübte Nacht bricht an/
Es iſt hin der Sonnen prangen/
So uns all erfreuen kan.
Stehe mir O Vatter bey/
Daß dein Glantz ſtets vor mir ſey/
Und mein kaltes Hertz erhitze/
Wann ich gleich im Finſtern ſitze.

5.

Pardonne, Seigneur, de grace
Toute mon iniquité,

5.

HErr/ verzeihe mir aus Gnaden/
Alle Sünd und Miſſethat/

C'est son poids qui
me terrasse,
Mon cœur en est
tourmenté,
Que Satan, cet esprit
noir,
Ne me pousse au de-
sespoir,
Subvien â mon indi-
gence,
Ne laisse agir ta van-
geance.

6.

Je t'ai quitté, mon
cher pere,
Mais me voila re-
tourné,
De ton fils la mort
amere,
Des enfers m'a rame-
né.
Je confesse mes for-
faits,
Mais de ton fils les
bien faits,
Sont plus grandes
que mes offences,
Et me servent de def-
fense.

7.

Astre divin de mon
ame.
Splendeur de l'eter-
nité,

Die mein armes Hertz
beladen /
Und so gar vergifftet
hat/
Daß auch Satan
durch sein Spiel/
Mich zur Höllen stür-
tzen will/
Da kanstu allein er-
retten/
Straffe nicht mein
Ubertretten.

6.

Bin ich gleich von dir
gewichen/
Stell ich mich doch
wieder ein/
Hat uns doch dein
Sohn verglichen/
Durch sein Angst und
Todes-Pein/
Ich verläugne nicht
die Schuld/
Aber deine Gnad und
Huld/
Ist viel grösser als die
Sünde/
Die ich stets in mir be-
finde.

7.

O du Licht der from-
men Seelen/
O du Glantz der
Ewigkeit/

Dir

Eclaire moi de ta flame,
Pendant cette obscurité:
Ne t'enfuis pas mon espoir,
Tandis qu'il fait sombre & noir,
Fai que ta sainte allaigresse
Chasse toute ma tristesse.

8.

Garde moi de rets du diable,
Et de son obscurité,
Dont la nuit epouvantable,
Trouble ma serenité,
Jette tes rayons sans fin,
Dessus moi, soleil divin,
Pourvuque ta clarté luise,
Je ne crains rien qui me nuise.

9.

Soit que je veille, ou je dorme,
J'envisage mon Jesus,

Dir will ich mich gantz befehlen/
Diese Nacht und alle zeit/
Bleibe doch mein GOtt bey mir/
Weil es nunmehr dunckelt schier/
Da ich mich so sehr betrübe/
Tröste mich mit deiner Liebe.

8.

Schütze mich fürs Teufels Netzen/
Für der Macht der Finsterniß/
Die mir manche Nacht zusetzen/
Und erzeigen viel Verdruß/
Laß mich dich o wahres Licht/
Nimmermehr verlieren nicht/
Wann ich dich nur hab im Hertzen/
Fühl ich nicht der Seelen Schmertzen.

9.

Wann mein Augen schon sich schliessen/
Und ermüdet schlaffen ein/

A lui seul je me conforme,
Mon espoir est la dessûs,
Si je songe à quelque lieu,
Je te songerai mon Dieu,
Pour te posseder sans cesse,
Goutant toujours ta tendresse.

10.

Fai, que cette nuit je sente
Repos sans affliction,
Que le mal qui se presente,
Tourne en benediction.
Ma personne & mes amis,
Meme tous mes ennemis;
Avec que mon parentage,
Soient preservés de dommage.

11.

Fai que rien ne m'epouvante
Garde moi d'incurſion,

Muß mein Hertz dann noch gelüsten/
Und auf dich gerichtet seyn.
Meiner Seele mit Begier/
Träume stets o GOtt von dir/
Daß ich an dir fest verbleibe/
Und auch schlaffend dein verbleibe.

10.

Laß mich diese Nacht empfinden/
Eine sanfft und süsse Ruh/
Alles Ubel laß verschwinden/
Decke mich mit Seegen zu/
Leib und Seele/Muth und Blut/
Weib und Kinder/ Haab und Guth/
Freunde/ Feind und Haußgenossen/
Seynd in deinen Schutz geschlossen.

11.

Ach bewahre mich für Schrecken/
Schütze mich für Uberfall.

Laß

De toute guerre sanglante,
De feu, d'inondation,
Que peste & subite mort,
Ne me fassent aucun tort,
Que par la grace feconde,
J'evite la morte seconde.

12.

Condescen, celeste Pere.
Aux prieres de ton fils,
Jesus Christ, qui je revere,
M'aide comme il a promis.
Et l'Esprit Consolateur,
Me serve de Protecteur,
C'est sa grace, qui le scelle,
N'en doute point cœur fidele.

Laß mich Kranckheit nicht aufwecken/
Treibe weg des Krieges Schall/
Wende Feur und Wassers Noth/
Pestilentz und schnellen Tod/
Laß mich nicht in Sünden sterben/
Noch an Leib und Seel verderben.

12.

O du grosser GOtt erhöre/
Was dein Kind gebetten hat.
JEsu dem ich stets verehre/
Bleibe ja mein Schutz und Rath.
Und mein Hort du werther Geist/
Der du Freund und Tröster heißt/
Höre doch mein sehnlichs Flehen/
Amen ja/ das soll geschehen.

De la souffrance.

1.

JE me fie au Seigneur,

Im Creutz und Anfechtung.

1.

Auf meinen lieben GOtt/

En angoisse, en malheur,
C'est lui qui me delivre,
C'est lui qui me fait vivre,
Lui seul au mal resiste,
Tout en ses mains consiste.

2.

Des peches affligé,
Je serai soulagé,
Si mon espoir se fonde
En Christ, ou grace abonde,
A lui je sacrifie,
Et ma mort & ma vie.

3.

Si la mort me ravit,
Elle me rejouit,
C'est mon gain; Christ ma vie,
A lui je me confie,
Que tôt ou tard je meure,
A lui mon cœur demeure.

Trau ich in Angst und Noth/
Er kan mich allzeit retten/
Aus Trübsal / Angst und Nöthen/
Mein Unglück kan er wenden/
Steht all's in seinen Händen.

2.

Ob mich mein Sünd anficht/
Will ich verzagen nicht/
Auf Christum will ich bauen/
Und ihm allein vertrauen/
Ihm thu ich mich ergeben/
Im Todt und auch im Leben.

3.

Ob mich der Todt nimmt hin/
Ist Sterben mein Gewinn/
Und Christus ist mein Leben/
Dem thu ich mich ergeben/
Ich sterb heut oder morgen/
Mein Seel wird GOtt versorgen.

4.

O Jesus bon Seigneur.
Quelle fut ta douceur,
Lorsque pour mon injure,
Tu portas la croix dure,
Meritant au fidele,
Une gloire eternelle.

5.

Je dirai hardiment,
Amen à tout moment,
Que Jesus nous conduise,
Sans que nul mal nous nuise,
A fin qu'avec les Anges,
Nous chantions ses louanges.

4.

O mein HErr JEsus Christ/
Der du so gedultig bist/
Für mich am Creutz gestorben/
Hast mir das Heyl erworben,
Auch uns allen zugleiche/
Das ewig Himmelreiche.

5.

Amen zu aller Stund/
Sprech ich aus Hertzens Grund/
Du wollest uns thun leiten/
HErr Christ zu allen Zeiten/
Auf daß wir deinen Nahmen/
Dort ewig preisen/ Amen.

De la repentance.

Buß-Gesang.

1.

GRand pecheur que dois je faire,
Ou me mettre en sureté,
Me voila persecuté,
D'un cœur que me fait la guerre,

1.

ACh was soll ich Sünder machen.
Ach was soll ich fangen an?
Mein Gewissen klagt mich an/
Es beginnet aufzuwachen/

Pour surmontér ce malheur,
Je m'attache à mon Sauveur.

2.
Je sais que souvent mes crimes,
Ont irrité ce seuveur,
Mais connoissant la faveur,
Je me plonge en ses abymes.
Et bien qu'enorme pecheur,
Je m'attache à mon Sauveur.

3.
Malgré toute la soffrance,
Ordinaire à tout Chretien,
Et qui ne m'epargne en rien,
Durera notre alliance,
Il est maitre de mon cœur,
Je m'attache à mon Sauveur.

4.
Je sais bien que notre vie,
N'est qu'un brouillard passagé.

Diß ist meine Zuversicht/
Meinen JEsum laß ich nicht.

2.
Zwar es haben meine Sünden/
Meinen JEsum offt betrübt/
Doch weiß ich daß er mich liebt/
Und er läst sich gnädig finden;
Drum ob mich die Sünd anficht/
Meinen JEsum laß ich nicht.

3.
Ob gleich schweres Creutz und Leyden/
So bey Christen offt entsteht/
Mit mir hart darnieder geht/
Soll mich doch von Jhm nichts scheiden/
Er ist mir ins Hertz gericht/
Meinen JEsum laß ich nicht.

4.
Ich weiß wohl/ daß unser Leben/
Nichts als nur ein Nebel ist/

Dann

Qu'on eſt toujours
en dangeurs,
De la mort pleine
d'envie,
Mais ſans craindre ſa
rigueur,
Je m'attache à mon
Sauveur.

5.

Si je meurs bientôt,
je quitte,
Cette ſotte vanité,
Et me repoſe en ſurté,
Sachant qu'au ſepul-
cre enſuite,
Chriſt placera ſa
luëur,
Je m'attache à mon
Sauveur.

6.

Par lui je reprendrai
vie,
Et reveille du ſom-
meil,
Je ſuivrai Jeſus au
Ciel,
C'eſt ſa bonté que
j'en prie,
Du juge je n'ai pas
peur,
Je m'attache à mon
Sauveur.

Dann wir hier zu die-
ſer Friſt/
Mit dem Tode ſind
umgeben/
Drum obs heute nichs
geſchicht/
Meinen JEſum laß
ich nicht.

5.

Sterb ich bald / ſo
komm ich abe/
Dieſer Welt Bes
ſchwerlichkeit/
Ruhe biß zur vollen
Freud/
Und weiß daß im fin-
ſtern Grabe/
JEſus iſt mein helles
Licht/
Meinen JEſum laß
ich nicht.

6.

Durch ihn will ich
wieder leben/
Dann er wird zur
rechter Zeit/
Wecken mich zur
Seeligkeit/
Und wird mirs aus
Gnaden geben/
Muß ich ſchon erſt
vors Gericht/
Meinen JEſum laß
ich nicht.

De la Conduite des Chretiens.

1.

O Pere de bonté,
Vive source de grace,
D'ou coulent tous les dons,
Sur notre humaine race,
Fai-moi jouir d'un corps,
Auſſi ſain qu'il le faut,
Et loge dans ce corps,
Une ame ſans de faut.

2.

Que j'aye un ſoin exact,
De remplir les parties,
De ma vocation,
Par les loix accomplies,
Que tout je faſſe en tems,

Vom Chriſtlichen Leben und Wandel.

1.

O GOtt du frommer GOtt/
Du Brunnquell aller Gaaben/
Ohn den nichts iſt was iſt/
Von dem wir alles haben/
Geſunden Leib gib mir/
Und daß in ſolchem Leib/
Ein unverletzte Seel/
Und rein Gewiſſen bleib.

2.

Gib daß ich thu mit Fleiß/
Was mir zu thun gebühret/
Worzu mich dein Befehl/
In meinem Stande führet/
Gib daß ichs thue bald/

Zu

Et lieu propre à choisir,
Zu der Zeit da ich soll/

Et que m'en acquittant,
Und wann ichs thu/

Je puisse y reussir.
so gib/
Daß es gerathe wohl.

3.

Que de solidité,
Hilff/ daß ich revestets/

Mes paroles soient pleines,
Womit ich kan bestehen/

Que j'e n'en dise point,
Laß kein unnützes Wort/

D'inutiles & vaines,
Aus meinem Munde gehen/

Et s'il me faut parlér,
Und wenn in meinem Ampt

Suivant ma fonction,
Ich reden soll und muß/

Repan dessns ta grace,
So gib den Worten Krafft/

Et beaucoup d'onction.
Und Nachdruck ohn Verdruß.

4.

Si je suis en dangeur,
Findt sich Gefährlichkeit/

Donne moi du courage,
So laß mich nicht verzagen/

Que je porte ma croix,
Gib einen Helden-Muth/

Das

D'un cœur tranquille & sage.
Surmonte par douceur,
Mes plus grandes ennemis,
Et rencontre au besoin,
De fideles amis.

Das Creutz hilff selber tragen.
Gib daß ich meinen Feind/
Mit Sanfftmuth überwind/
Und wenn ich Raths bedarff/
Auch guten Rath erfindt.

5.

Qu'en vers tour je cultive,
Une Amitié Chretienne,
Qu'autant qu'il est en moi,
Je rends la paix mienne,
Si tu veux m'enrichir,
En augmentant mon bien,
Fai que de mal acquis,
Il ne s'y gliſſe rien.

5.

Laß mich mit jedermann/
In Fried und Freundschafft leben/
So weit als Christlich ist/
Wilt du mir etwas geben/
An Reichthum/Guth und Geld/
So gib auch diß dabey/
Daß von unrechtem Guth/
Nichts untermenget sey.

6.

Veux tu multiplier,

6.

Soll ich in dieser Welt/

Mein

Mes ans en cette vie,
Et prolonger mes jours,
Plein de peine & d' envie,
Donne moi patience,
Et fai que sous tes geux,
Je vive avec honneur,
Sans noircir mes cheveux.

Mein Leben höher bringen/
Durch manchen sauren Tritt/
Hindurch ins Alter bringen.
So gib Gedult / für Sünd /
Und Schanden mich bewahr/
Auf daß ich tragen mag/
Mit Ehren grames Haar.

7.

Mon terme etant venu,
Fai qu'au seigneur je meure,
Recoi mon ame au Ciel,
Sa plus sure demeure,
Au corps chetif-permets,
D'allér au monument,
De ses chers alliés,
Reposér doucement.

7.

Laß mich an meinem End/
Auf Christi Tod abscheiden/
Die Seele nimm zu dir/
Hinauf zu deinen Freuden/
Dem Leib ein Räumlein gönn,
Bey frommer Christen Grab/
Auf daß er seine Ruh
An ihrer Seiten hab.

8.

Quand tu reveilleras,

8.

Wann du die Todten wirst /

An

Un jour la foule morte,
Daigne jusqu' à ma tombe,
Etendre ta main forte.
Ressuscite mon corps,
Faisant ouir ta voix,
Que revetu de gloire,
Il monte au Roi des Rois.

An jenem Tag erwecken/
So thu auch deine Hand/
Zu meinem Grab ausstrecken/
Laß hören deine Stimm/
Und meinen Leib weck auf/
Und führ ihn schön verklärt/
Zum auserwählten Hauff.

Cantique de la mort.

Todten-Gesang.

1.

LOrsque je voi finir mon cours,
Et qu' il faut que je passe,
Alors Seigneur, mon bon secours,
Compagnie me fasse,
Quand je meurs, ne sois loin de moi,
Mon esprit en ta main reçoi,
Le gardant en ta grace.

1.

Wenn mein Stündlein vorhanden ist/
Und ich soll fahrn mein Strasse/
So gleit du mich Herr JEsu Christ/
Mit Hülff mich nicht verlasse.
Mein Seel an meinem letzten End/
Befehl ich dir in deine Händ/
Du wirst sie wohl bewahren.

L'ex-

2. Mein

2.

L'excez de mes iniquitez,
Poindra ma conscience,
Mais en l'excez de tes bontez
Je mets mon esperance,
Je me resouviens de ta mort,
Jesus, tes playes sont le fort,
Où je trouve assurance.

2.

Mein Sünd mich werden kräncken sehr /
Mein Gewissen wird mich nagen/
Denn ihr sind viel wie Sand am Meer / /
Doch will ich nicht verzagen:
Gedencken will ich an dein Tod /
HErr JEsu deine Wunden roth/
Die werden mich erhalten.

3.

Je suis un membre de ton Corps,
Mon ame s'en egaye,
De ton amitié je ne sors,
Quoique la mort m' effraye.
Et si je meurs, je meurs à toi,
Ta mort a recouvré pour moi
Une vie assurée.

3.

Ich bin ein Glied an deinem Leib/
Des tröst ich mich von Hertzen /
Von dir ich ungeschieden bleib/
In Todes Noth und Schmertzen /
Wenn ich gleich sterb, so sterb ich dir/
Ein ewges Leben hast du mir
Durch deinen Tod erworben.

4. Fa-

4. Weil

4.

Sachant ta reſurrection,
Je ſuis ſur de revivre,
Et ſachant ton aſcenſion,
Je dois un jour te ſuivre.
Le paradis nous unira,
Et rien ne nous desvnira,
Je ne veux donc plus vivre.

4.

Weil du vom Tod erſtanden biſt/
Werd ich im Grab nicht bleiben:
Mein höchſter Troſt dein Auffahrt iſt/
Tods-Furcht kan ſie vertreiben/
Denn wo du biſt/ da komm ich hin/
Daß ich ſtets bey dir leb und bin/
Drum fahr ich hin mit Freuden.

5.

Je m' envole à toi Jeſus Chriſt,
Ma main je te preſente:
Je m'endors, reçois mon eſprit,
Sans qu'aucun mal je ſente.
Tu m' appelleras du tombeau,
Et m'ouvriras le ciel nouveau,
Plein de vie innocente.

5.

So fahr ich hin zu JEſu Chriſt/
Mein Arm thu ich ausſtrecken/
So ſchlaff ich ein/und ruhe fein/
Kein Menſch kan mich aufwecken/
Denn JEſus Chriſtus GOttes Sohn/
Der wird die Himmels-Thür aufthun/
Mich führn zum ewgen Leben.

Cantique avant le preche.

Gesang vor der Predigt.

1.

JEsus adorable sauveur,
Fais que l' esprit consolateur,
Nous guide en toute sureté,
Par le chemin de verité.

1.

Herr JEsu Christ/ dich zu uns wend/
Deinen HeilgenGeist du zu uns send:
Mit Hülff und Gnad er uns regier/
Und uns den Weg zur Warheit führ.

2.

Fais que nos bouches, & nos coeurs,
Louent, & aiment les faveurs,
Seigneur, augmente nous la foi,
Et nous fais connoitre ta loi.

2.

Thu auf den Mund zum Lobe dein/
Bereit das Hertz zur Andacht fein/
Den Glauben mehr/ stärck den Verstand/
Daß uns dein Nahm werd wohl bekannt.

3.

Jusqu' à ce qu' étant parvenûs,
Aux sejours de tous les elûs,
Nous benirons la trinité,
Tres-Sainte en toute eternité.

3.

Biß wir singen mit GOttes Heer/
Heilig/Heilig/Heilig ist der HErr/
Und schauen dich von Angesicht/
In ewiger Freud und seel'gem Licht.

4.

Au Pere soit gloire,
& honneur,
à Jesus notre Redempteur,
Au Saint Esprit egalement,
Qu'on doit louer incessament.

4.

Ehr sey dem Vatter
und dem Sohn/
Dem Heilgen Geist
in einem Thron!
Der Heiligen Dreyeinigkeit/
Sey Lob und Preiß
in Ewigkeit.

Une autre.

Ein anders.

1.

SEigneur Jesus nous voici,
Prets d'ecouter ta parole,
Fais que nos esprits d'ici
Toujours vers le ciel s'envole.
Et ta doctrine celeste,
Dans nos coeurs se manifeste.

1.

LEbster JEsu/ wir sind hier/
Dich und dein Wort anzuhören/
Leucke Sinnen und Begier
Auf die süssen Himmels-Lehren/
Daß die Hertzen von der Erden/
Gantz zu dir gezogen werden.

2.

Notre pauvre entendement,
Est tout rempli de tenebres,
Ton esprit de ce moment
Lui

2.

Unser Wissen und Verstand/
Ist mit Finsterniß verhüllet/
Wo nicht deines Geistes Hand/
Uns

Lui veuille offrir ſes lumieres,
Car ſans ſa divine grace,
Rien n'eſt bon, quoique l'on faſſe.

Uns mit hellem Licht erfüllet/
Gutes Dencken/Thun und Dichten/
Muſt du ſelbſt in uns verrichten.

3.

O Fils du Pere eternel,
Diſpoſe le corps & l'ame,
Que laiſſant ce temporel,
Un ſaint deſir nous enflamme,
à bien prier, & bien croire,
Pour parvenir à ta gloire.

3.

O du Glantz der Herrlichkeit/
Licht vom Licht/ aus GOtt gebohren!
Mach uns alleſamt bereit/
Oefne Hertzen/Mund und Ohren.
Unſer Bitten/ Flehn und Singen/
Laß HErr JEſu wohl gelingen.

Quelques Maximes de Baltasar Gracian, tirées de son livre intitulé: *L'homme de cour.*

Le Savoir & la Valeur font reciproquement les grands hommes.
Maxime IV.

CEs deux qualités rendent les hommes immortels, parcequ'elles le sont. L'homme n'est grand, qu'autant qu'il sait: & quand il sait, il peut tout.

L'homme, qui ne se passionne jamais.
Max. VIII.

Il n'y a point de plus grande Seigneurie, que celle de soi meme, & de ses passions. C'est là qu'est le triomphe du franc-Arbitre: Si jamais la passion s'empare de l'esprit, que ce soit sans

Alcune Massime di Baltasar Gracian, tirate dal suo libro intitolato: L'huomo di corte.

Il Sapere, ed il Valore fanno scambievolmente gli huomini grandi.
Massima IV.

QUeste due qualità rendono gli huomini immortali, perciochè elleno sono tali. L'huomo non è grande, che quanto sà, e quando sà, tutto può.

L'huomo, che non si appassionna giammai.
Mass. VIII.

Non v'è più gran Signoria di quella di se stesso, e delle sue passioni. Questo è il trionfo del nostro libero arbitrio: Se mai la passione diventa Padrona dell'animo, ciò sia senza punto pre-

ſans faire tort a l'emploi, ſur tout ſi c'en eſt un conſiderable. C'eſt le moyen de s'epargnér bien des chagrins, & de ſe mettre en haute reputation.

giudicare all' uffizio, principalmente, s'egli è grande, e queſta è la maniera di riſparmiarſi i travagli e faſtidi, e di montare ad alta riputatione.

Traitér avec ceux, de qui l'on peut apprendre. Max. XI.

La converſation familiere doit ſervir d'ecole, d'erudition & de politeſſe. De ſes amis, il en faut faire ſes maitres, aſſaiſonnant le plaiſir de conſerver de l'utilité d'apprendre. Entre les gens d'eſprit la jouiſſance eſt reciproque. Ceux, qui parlent, ſont payés de l'applaudiſſement, qu'on donne à ce qu'ils diſent; & ceux, qui ecoutent, du profit, qu'ils en reçoivent. Nôtre interêt propre nous porte à converser. L'Homme d'entendement frequente les bons Courtiſans

Trattar con quei, da' quali ſi può imparare. Maſſ. XI.

La famigliare converſazione deue ſervir per iſcuola di erudizione e galanteria. Gli Amici ce gli dobbiam far Maeſtri, e condire il diletto del converſare con l'utile d'imparare. Fra gli huomini dotti il diletto è reciproco; perchè quei, che parlano, ſon pagati dall'applauſo, che a'loro detti ſi fà; e gli aſcoltanti dal profitto, che ne cavano. Il noſtro proprio intereſſe è quello, che à conſervar c'induce. L'huom di giudizio frequenta i grandi huomini, le cui caſe ſembrano, anzi

Thea-

tisans, dont les maisons sont plutôt les theatres de l'Heroisme, que les palais de la Vanité. Il y a des hommes, qui, outre qu'ils sont eux memes des Oracles, qui instruisent autrui par leur exemple, ont encore ce bonheur, que leur cortege est une Academie de prudence & de politesse.

Teatri dell'Eroismo, che Palazzi della vanità. Sonvi certuni, che oltre l'esser à guisa di Oracoli, che col loro solo esempio addottrinano, hanno ancora di singolare, che la lor conversazione è continua Academia di Prudenza.

Le savoir-& la droite Intention. Max. XVI.

L'un & l'autre ensemble sont la source des bons succés. Un bon entendement avec un mauvaise volonté, c'est un mariage monstrueux. La mauvaise intention est le poison de la Vie Humaine, & quand'elle est secondée du savoir, elle en fait plus de mal. C'est une malheureuse habilité que celle, qui s'employe à faire mal.

Il sapere e la buona intentione. Mass. XVI.

L'uno e l'altro insieme sono l'origine de' buoni e felici successi. Il buono intendimento con una cattiva volontà è un Matrimonio mostruoso. La rea intenzione è dell'humana vita il veleno, e quando ella è dal sapere secondata, cagiona maggior male. Sfortunata habilità è quella, che à mal fare s'impiega. Scienza sproveduta di buon

La ſcience depourvue de bon ſens eſt une double folie.

buon ſentimento è doppia pazzia.

Simpatiſer avec les grands Hommes.

XLIV.

C'eſt une qualité de Heros, que d'aimer les Heros; c'eſt un inſtinct ſecret, que la Nature donne a ceux, qu'elle veut conduire â l'Heroiſme. Il y a une parenté de cœurs & de genies, & les effets ſont ceux, que le vulgaire ignorant attribue aux enchantemens. Cette ſimpatie n'en demeure pas à l'eſtime, elle va jusqu' à l'attachement. Elle perſuade ſans parler, elle obtient ſans recommendation. Il y en a une active, & une paſſive, & plus elles ſont ſublimes, plus elles ſont heureuſes. L'addreſſe eſt de les connoitre, de les diſtinguer & d'en ſavoir faire l'uſage qu'il faut.

Uniformarſi cogli huomini grandi.

XLIV.

E' qualità di Eroe amare gli Eroi. Egli è un ſegreto iſtinto, che la provida Natura dà à coloro, che vuole all' Eroiſmo condurre. Vi hà un parentado di cuori e di genii. I cui effetti ſono dall' ignorante Volgo attribuiti ad incanteſimi. Una tal ſimpatia non ſi rimane nella ſola ſtima, mà paſſa infino alla benevolenza, di dove finalmente giunge all' amore più ſtretto. Ella perſuade ſenza parlare, edottiene ſenza raccommandatione. Ve n' è una attiva, e un altra paſſiva; e quanto più ſon ſublimi, tanto più ſono felici. L'arte conſiſte nel conoſcerle, nel diſtinguerle, e nel ſaperſene

faût. Sans cette inclination tout le reste ne sert de rien.

sene ben valere. Senza una tale inclinazione, tutto il rimanente non serve.

Diligent & intelligent. LIII.

La Diligence execute promptement ce que l' Intelligence pense à loisir. La precipitation est la passion des fous, qui par faute de pouvoir decouvrir le danger, agissent à la boule vüe. Au contraire, les sages pechent en lenteur, effêt ordinaire de la reflexion. Quelque fois le delai fait echoüer une entreprise bien concertée? La promte execution est la mere de la bonne fortune. Celui là a beaucoup fait, qui n'a rien laissé à faire pour le lendemain. Ce mot est digne d'Auguste: Hatez vous lentement.

L' Huomo diligente ed intendente. Mass. LIII.

La Diligenza tosto eseguisce ciò, che l'intelletto pensatamente delibera. Il precipitare è la passione de' Pazzi, i quali perchè non connoscono il pericolo, operano alla impazzata. I savi all' incontro peccano di lentezza, ordinario effetto della remissione. Tal volta la dilazione fà svanire un' impressa ben concertata. La pronta esecuzione è la madre della buona fortuna. Colui fà molto, che non lascia da far niente per lo domani. E sentenza degna di Augusto. Affrettati lentamente.

Les gens de reflexion sont plus surs. LVII.

Ce qui est bien, est toujours à tems. Ce qui est fait incontinent, se defait aussitôt. Ce qui doit durer une eternité, doit etre une eternité à faire. L'on ne regarde qu'à la perfection, & rien ne dure que ce qui est parfait. D'un entendement profond tout en demeure à perpetuité. Ce qui vaut beaucoup, coute beaucoup. Le plus precieux des metaux est le plus tardif, & le plus lourd.

Gli huomini di riflessione sono i più sicuri. Mass. LVII.

Ciò ch'è bene, è sempre à tempo. Ciò che presto si fà, tosto rovina, e quelche deue eterno durare, richiede una eternità à farsi. Non si guarda, se non la perfettione, e niente dura, se non è perfetto. In un profondo intendimento, ogni cosa vi rimane in perpetuo. Ciò che val molto, costa molto. Il più bello, e più prezioso metallo è il più tardo, & il più pesante.

N'etre point inegal & irregulier dans son proceder. LXXI.

Non esser ineguale, e sregolato nel procedere. LXXI.

L'Homme prudent ne tombe jamais dans ce defaut, ni par humeur, ni par affectation. Il est toujours le meme à l'egard de ce qui est parfait; qui est la mar-

I Savi mai non cascano in somigliante difetto, nè per qualità, nè per affettatione. Eglino son sempre li stessi, rispetto à ciò, ch'è perfetto, ch'è il contrassegno

marque du bon jugement; s'il change quelquefois, c'eſt parceque les occaſions, & les affaires changent de face. Toute inegalité ne ſied à la prudence.

ſegno del buon giudizio; e s'eglino talora ſi mutano, ciò avviene à cagion degli affari, e delle occaſioni, che mutan faccia. Alla prudenza ogni inuguaglità diſconviene.

L' Homme de reſolution. LXXII.

L'irreſolution eſt pire que la mauvaiſe execution. Les eaux ne ſe corrompent pas tant, quand elles courent, que lors qu'elles croupiſſent. Il y a des hommes ſi irreſolus, qu'ils ne font jamais rien, ſans etre pouſsés par autruí; & quelque fois cela ne vient pas tant de la perplexité de leur jugement, qui ſouvent eſt vif, & ſubtil, que d'une lenteur naturelle. C'eſt une marque de grand' eſprit, que de ſe former des difficultés, mais encore plus de ſavoir

L' Huomo riſoluto. LXXII.

L' irriſoluzione è peggior della cattiva eſecuzione. Le acque non ſi corrompono mai, qualora corrono, mà allorchè ſtan ferme: S' hà certuni ſi irriſoluti, che niente mai fanno, ſenza prima eſſer moſſi da altri; e tal volta ciò non deriva da perpleſſità di giudizio, il quale ſarà ſovente vivo e ſottile, mà da natural lentezza. Egli è contraſſegno di ſpirito grande, rivenir delle difficoltà, mà è altreſi piu, ſaperſi determinare. Altri per lo lontrario, mài d'

savoir se determiner. Il se trouve aussi des gens, qui ne s'embarassent de rien, & ceux là sont nés pour les hauts emplois, d' autant que la vivacité de leur conception, & la fermeté de leur jugement, leur facilitent l' intelligence & l' expedition des affaires. Tout ce qui tombe en leurs mains, est chose faite. Un de cette trempe, aprés avoir donné la loi à tout un Monde, eut du temps de reste pour penser à un autre. De tels hommes entreprennent tout à coup sûr, sous la caution de leur bonne fortune.

alcuna cosa s' imbarazzano, e questi son nati per grandi Uffici, tantoche la vivacità nel concepire, e la sodezza del giudizio rendon loro agevole l' intelligenza, e lo sbrigamento degli affari. Tutto quel, che casca nelle loro mani è cosa fatta. Uno di questa tempra, dopo aver data legge al Mondo tutto, hebbe ancor tempo per pensare ad un altro. Tali huomini intraprendon tutto à colpo sicuro, colla singular sicurtà della lor buona fortuna.

Se proposer quelque Heros, non pas tant à imiter, qu' a surpasser.
LXXV.

Proporsi qualche Eroe, non solo per imitarlo, mà ancora per sopravanzarlo.
LXXV.

Il y a des modeles de grandeur, & des livres

Son vi de' modelli di Grandezza, e de' libri

livres vivans de reputation. Que chacun se propose ceux, qui ont excellé dans sa profession, non pas tant pour les suivre, que pour les devancer. Alexandre pleura, non pas de voir Achille dans le tombeau, mais de se voir lui-meme si peu connu dans le monde, en comparaison d'Achille. Rien n'inspire plus d'ambition, que le bruit de la renommée d'autrui. Ce qui etouffe l'envie, fait respirer le courage.

libri viventi di Riputazione. Ciascun proporr si deue un di coloro, C'hanno nel loro mestiere ecceduto, non solo per imitargli, mà eziandio per sopravanzarli. Alessandro pianse, non perche vide Achille nella Tomba, mà perche vedeua se stesso si poco conosciuto nel Mondo, à paragore di Achille. Niente muove più l'ambizione, ch' il rumore della fama altrui, Ciò che reprime l'invidia, fà respirare il coraggio.

S'accommoder à toutes sortes de gens. LXXVII.

Sage est le Prothée, qui est saint avec les doctes, serieux avec les serieux, & jovial avec les enjoués. C'est là le moyen de gagner tous les coeurs, la ressemblance etant le lien de la bienveillance. Discerner les esprits, & par une trans-

Addatarsi ad ogni sorte di gente. LXXVII.

Savio e Proteo, perchè è dotto co' Dotti, serio co' seri, e gioviale co' Gioviali. Egli è questo il modo di guadagnare i cuori, essendo la somiglianza il legame della benevolenza. Discerner gli animi, e per una politica transformazio-

transformation politique, entrer dans l'humeur & dans le caractere de chacun, c'eſt un ſecret abſolument neceſſaire à ceux, qui dependent d'autrui, mais il faut pour cela un grand fond. L'homme univerſel en connoiſſance & en experience a moins de peine à s'y faire.

ne inſinuarſi pian piano nell' umore, è carattere di ciaſcheduno, è ſegreto aſſolutamente neceſſario à chi dipende da altri. Mà per ciò fare, egli è uopo di gran fondo. L'huomo però di univerſal cognoſcenza, e ſperienza incontra minor fatica à riuſcirvi.

Etre ſoigneux de s'informer. LXXX.

La vie ſe paſſe presque toute à s'informer. Ceque nous voyons eſt le moins eſſentiel. Nous vivons ſur la foi d'autrui. L'oüie eſt la ſeconde porte de la verité, & la premiere du menſonge. D'ordinaire la verité ſe voit, mais c'eſt un extraordinaire de l'entendre. Elle arrive rarement toute pure à nos oreilles, ſur tout lors-

Procurare con diligenza d'informarſi. LXXX.

La vita ſi paſſa quaſi tutta nell' informarſi. Ciò che noi vediamo è il meno eſſenziale, mà viviamo affatto in sù la fede altrui. L'udito è la ſeconda porta della Verità, e la prima della bugia. La Verità per l'ordinario ſi vede, mà è eſtraordinario l'intenderla. Ella poche volte arriva pura, e ſcielta alle noſtre orecchie, ſopra tutto, quando

lorsqu'elle vient de loin, car alors elle prend quelque teinture des passions, qu'elle rencontre sur sa route. Elle plait, ou déplait, selon les couleurs, que lui prete la passion, ou l'intérêt, qui uise toûjours à prevenir. Prens bien garde à celui, qui blâme. C'est là qu'on a besoin de toute sa pénétration, pour decourtir l'intention de celui, qui tierce, & de connôitre avant-Coup à quel but il veut fraper. Sers toi de ta reflexion à discerner les pieces fausses, ou legéres, d'avec les bonnes.

quando vien di lontano, prendendo allora qualche tintura dalle passioni, che pe'l viaggio incontra. Ella piace, o dispiace, secondo i colori, che la passione, e l' interesse le danno, e questo procura sempre di prevenire. Egli è da porre mente à chi loda, molto più à chi biasima. Qui v'ha di tutta la penetrazione bisogno, per iscoprire l'intenzion di chi parla, e conoscer prima del colpo, à qual segno egli vuol battere. Servirti della prudente riflessione per discerner le false, o leggiere cose dalle vere, o dalle buone.

Ne se point prodiguer. LXXXV.

L' unique remede de tout ce qui excelle, est de garder un milieu dans son éclat, l'excez doit être dans la perfection, & le tem-

Non prodigalizzar se stesso. XXXV.

L'unico rimedio di ciò ch' è eccellente si è, di tenere un mezzo nel suo splendore. L'eccesso dev'esser nella perfezione, e' l temperamento

temperament dans la maniere de la montrer. Plus une torche eclaire, plus moins elle dure. Ce qu'on retranche à l'apparence, & à l'oſtentation, eſt recompensé avec uſure en eſtime.

mento nella maniera di moſtrarla. Quella fiaccola, che più illumina, men dura. Ciò che ſi diminuiſce alla oſtentazione, ed alla apparenza, e ricompenſato con uſura in iſtima.

Se munier contre la mediſance.
LXXXVI.

Le Vulgaire a beaucoup de têtes, & des langues, & par conſequent, encore plus d'yeux, qu'il coure un mauvais bruit parmi ces langues, il ne font que cela pour ternir la plus haute reputation. Et ſi ce bruit vient à ſe tourner en ſobriquet, c'en eſt fait pour jamais de tout ce qu'un homme avoit acqui d'eſtime. Ces railleries tombent d'ordinaire ſur des certains defauts, qui ſautent aux yeux, & qui, pour etre

Munirſi contra la detrazione. LXXXVI.

Il volgo hà molte teſte, e molte lingue; per conſequenza più occhi. Chi trà queſte lingue hà cattiva rinomanza, hà biſogno di queſto ammaeſtramento per mantenerſi in credito, poichéſe un tal rumore in qualche ſopranomme ſi cambia, ciò baſta per fargli perdere ogni ſtima acquiſtata, cascando ſi fatte burle per l'ordinario ſopra certi difetti, i quali ſaltano agli occhi, e per eſſere ſingolari, danno ampia materia a' motti. E ſiccome alcune imper-

etre singuliers, donne ample matiere aux lardons. Et comme il y a des imperfections, que l'envie particuliere etale aux yeux de la malice commune: il y a aussi des langues affilées, qui detruisent plus promtement une grande reputation avec un mot jetté en l'air, que ne font d'autres avec toute leur impudence. Il est trés facile d'avoir mauvais renom, parceque le mal se croit aisement, & que les sinistres impressions sont tres difficiles à effacér. C'est donc au sage à se tenir sur les gardes, car il est plus aisé de prevenir la medisance, que d'y remedier.

imperfezioni, la particolare invidia, agli occhi della commun malizia innalza, cosi alcune lingue affilate distruggon più facilmente una gran riputazione con un motto gettato in aria, che altri con tutta la sua temerità. Egli è facile haver cattivo nome, perche il male di leggieri si crede, e le cattive impressioni malagevolmente cancellansi. Vedere: appartienne al savio guardarsi bene, perche più facile è prevenir la detrazione, che dipoi porvi compenso.

Connoitre parfaitement son genie, son esprit, son coeur, & ses passions.

LXXXIX.

Conoscere perfettamente la propria inclinazione, il proprio spirito, il proprio cuore, e le proprie passioni.

LXXXIX.

L'on

Niuno

L' on ne sauroit être maitre de Soi meme, que l' on ne se connoisse à fond. Il y a des miroirs pour le visage, mais il n'y en a point pour l'esprit. Il y faut donc suppleer par une serieuse reflexion sur soi meme. Quand l'image exterieure s'echapera, que l'interieure la retienne, & la corrige. Mesure tes forces & ton adresse avant que de rien entreprendre, connois ton activité pour l' engager, sonde ton fond, & sache où peut aller ta capacité pour toutes choses.

Le moyen de vivre long temps. XC.

C'est de vivre bien. Il y a deux choses, qui abregent la vie, la folie & la mechanceté. Les uns l'ont perdüe, pour n' avoir pas sû la conserver, les autres, pour ne l'avoir pas voulu.

Niuno potrà esser mai padron di se stesso, s'egli non conosce sì al di dentro. Vi sono specchi per lo viso, mà non per l' intelletto, bisogna dunque supplire con seria riflessione sopra di se stesso. Qualora l'esteriore immagine scappa, l'interior la corregga, e la ritenga. Misura le tue forze prima d' intraprendere. Conosci la tua attività, prima d'impegnarti. Tasta il tuo fondo, e sappi, ove giugner può la tua capacità in tutte le correnze.

Il modo di vivere lungo tempo. XC.

Deuesi viver bene. Due cose raccorciano la nostra vita: la pazzia, e la scelleraggine. Alcuni l' han perduta, per non haverla saputa conservare. Altri per non haverla voluta.

RE-

REGLES GENERALES DE BIEN VIVRE.

TU approches à toute heure de la Mort; du jugement de l'Eternité; pense donc à toute heure, comment tu recevras la mort, comment tu subsisteras dans le grand examen du Jugement; Comment tu passeras la durée de l'Eternité; l'Eternité ne court pas, elle est stable.

Ayes un grand soin de tes pensées, de tes paroles, & de tes actions, parce qu'il faudra quelque jout en rendre un compte trés-exact.

Pense bien au soir, que la nuit, où tu entre, peut etre la derniere. Pense bien au matin, que le jour, que tu commences, peut etre le dernier.

Ne remets point au lendemain les occasions de bien faire; le lendemain est une chose incertaine, le danger de mourir est à tous momens une chose certaine; rien n'est si contraire à la pieté que le delay; si tu neglige la vocation presente, tu n'arriveras jamais à une conversion veritable.

Ne dis point, il faut que la jeunesse se passe, ta vie peut passer avec elle; il est incertain si le jeune homme deviendra vieux, il est certain, qu'il faut, que le jeune homme meure un jour: l'âge le plus propre à servir Dieu, est celui où l'on a plus de force de corps & d'esprit.

Ne peche jamais pour complaire aux hommes, ce ne sont pas des hommes, qui te doivent

doivent juger, c'eſt Dieu: il vaut infiniment mieux plaire à Dieu, que de plaire aux hommes.

Examine chaque jour ſi tu fais de progrez dans la pieté; on recule dans le chemin du Ciel, quand on n'y avance pas:

Aye dans la converſation de la familiarité avec peu de perſonne, de la douceur pour toutes, & n'aye de la rudeſſe contre aucune.

Vis Religieuſement envers Dieu, juſtement envers le prochain, & ſobrement envers toi meme.

Vſe de tendreſſe pour ton ami, de patience pour ton ennemi, de bien-veillance pour tous les hommes, & de beneficence pour ceux que tu pourras ſecourir.

Meurs châque jour à toi meme, & à tes pechez, & tu vivras à Dieu au jour de la mort, & pendant tous les ſiecles.

Marque de la compaſſion en tes mouvemens, da la benignité en ton viſage, de l'humilité en ton port, de la modeſtie en ta converſation & de la patience en ton affliction.

Conſidere au ſoir combien d'ames ont été ce jour-là precipitées dans l'Enfer, & boni Dieu de ce que le tems de la miſericorde ne t'eſt point encor retranché.

Soûmets ton corps à ton ame, & ton ame à ton Dieu.

Ne ſouhaite de plaire, & ne crains de déplaire qu'à JESUS Chriſt; plus tu te retireras du monde, & plus tu plairas à Dieu.

Prie

Prie toûjours Dieu qu'il faſſe en toi ce qu'il commande, & qu'il commande ce qu'il voudra; qu'il pardonne ce qui eſt fait, & qu'il ordonne ce qui eſt à faire.

Sois tel que tu deſire de paroître, Dieu ne juge pas ſelon l'apparence, mais ſelon la verité.

Tes œuvres, quelques petites qu'elles ſoient, ce ſont des ſemences pour l'Eternité; ſi tu ſemes en la chair, tu moiſſonneras de la chair la corruption: ſi tu ſemes dans l'eſprit, tu moiſſonneras de l'eſprit la vie eternelle.

Ne parle pas beaucoup, car il te faudra rendre compte de toute parole inutile.

Eſtime d'avantage les qualitez qui te manquent, que celles que tu poſſede; ne t'enorgueillis pas à cauſe de ce qui t'a eté donné: humilie toi plûtot à cauſe de ce qui t'a eté refuſé.

Apprends à vivre pendant que Dieu te permet de vivre; c'eſt dans ce monde qu'on pert ou qu'on acquiert la vie eternelle: le tems qui ſuit la mort eſt le tems de la recompenſe.

Le ſilence de la bouche eſt un grand moyen pour la paix du cœur.

Demande à Dieu tout ce que tu ſouhaite, & lui attribue tout ce que tu as; on eſt indigne de recevoir quand on ne remercie pas après avoir receu: Dieu ceſſe de faire deſcendre ſes graces, quand on ne fait pas remonter les actions de graces.

Tourne à ton bien tout ce qui t'arrive, réjouis toi dans la proſperité de ce que tu

as des sujets pour louer Dieu; rejouistoi dans l'adversité de ce que tu as des advertissements pour amander ton cœur.

Employe ta puissance à secourir, ta sagesse à instruire, tes richesses à bien faire.

Que la joye n'éleve point ton cœur, & que la tristesse ne l'abbatte point.

Choisi JESUS-CHRIST pour le bût de tes actions, & le sui dans le chemin, afin que tu lui sois uni dans la patrie.

Embrasse sur toute chose une profonde humilité, & une ardente charité; que la charité éleve ton cœur afin que tu sois uni à Dieu, & que l'humilité t' abaisse de peur que tu ne t'enorgueillisse.

Regarde Dieu comme ton Pere & ton Seigneur; console toi par sa clemence; respecte son autorité; aime-le, comme ton Pere; crains-le, comme ton Seigneur; aime-le, parce qu'il aime la misericorde; crains-le, parce qu'il haït le peché; crains Dieu, & espere en luy; reconnois ta misere, & celebre sa misericorde. Seigneur qui as donné le vouloir, donne aussi le parfaire: A fin qu'apres nous avoir honorez de tes promesses, il te plaise par ta misericorde nous en donner l'accommoplissement. Amen.

ERALES
VRE.

ure de la Mort;
nité; pense donc
ecevras la mort,
s le grand exa-
nt tu passeras la
té ne court pas,

tes pensées, de
ns, parce qu'il
ndre un compte

ue la nuit, où tu
. Pense bien au
ommences, peut

ndemain les oc-
ndemain est une-
de mourir est à
taine; rien n'est
e delay; si tu ne-
, tu n'arriveras
titable.
que la jeunesse se
ec elle; il est in-
deviendra vieux,
le jeune homme
lus propre à ser-
a plus de force

r complaire aux
s hommes, qui te
doivent

the scale towards document
Image Engineering Scan Reference Chart TE263 Serial No. 011
Patch Reference numbers on UTT
C1 B1 A1 C2 B2 A2 B5 A5 20 18 17 16 11
10 09 03 02 01 C7 B7 A7 C8 B8 A8 C9 B9
4.5 5.0 5.6 6.3
Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn835895181/phys_0152
DFG